



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

**Procedimientos de traducción de metáforas de una  
novela traducida del francés al español, Lima, 2020**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

**AUTORA:**

Silva Ramírez, Mélvida Victoria (ORCID: 0000-0001-7077-1562)

**ASESOR:**

Dr. Cornejo Sánchez, Jesús Fernando (ORCID: 0000-0003-3468-8854)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2020

## DEDICATORIA

Dedico este trabajo de investigación a todos esos jóvenes audaces, perseverantes y soñadores que luchan incansablemente por lograr sus objetivos porque saben que “cuando uno quiere algo [y trabaja mucho en eso], todo el universo conspira para que se realice”.

(El Alquimista, Paulo Coelho)

## AGRADECIMIENTO

A Dios por su bondad infinita para sostenerme en estos arduos cinco años de estudios.

A mis maestros Dr. Fernando Cornejo S., Dra. Sofía Lévano C., Mgtr. Juan Carlos Arrieta G., Mgtr. Fernando Maldonado A., Miguel García R. y Mgtr. Laura Ríos V. quienes tienen mi más profunda admiración y cuyas enseñanzas siempre recordaré.

A mi queridísima universidad por abrirme la puerta de los sueños, a mi adorada madre por sus oraciones, a Frédéric por su amor y a mi gran amigo Martín Moncada L. a quien recurrí en los momentos más difíciles y a todas aquellas personas que contribuyeron a la realización de esta meta.

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

Carátula .....	i
Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento.....	iii
Índice de contenidos .....	iv
Índice de tablas.....	v
Índice de figuras.....	v
Resumen.....	vi
Abstract.....	vii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	3
III. METODOLOGÍA.....	18
3.1. Tipo y diseño de investigación.....	18
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización.....	19
3.3. Corpus.....	19
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	20
3.5. Procedimiento.....	20
3.6. Rigor científico.....	21
3.7. Método de análisis de datos.....	21
3.8. Aspectos éticos.....	21
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	22
V. CONCLUSIONES.....	33
VI. RECOMENDACIONES.....	34
REFERENCIAS.....	36
ANEXOS.....	41

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: <i>Procedimientos de traducción de metáforas según Vázquez-Ayora (1977)</i> .....	22
Tabla 2: <i>Metáforas lingüísticas transferidas mediante una metáfora equivalente</i> .	23
Tabla 3: <i>Metáforas del habla cotidiana transferidas mediante una metáfora equivalente</i> .....	24
Tabla 4: <i>Metáforas literarias transferidas mediante una metáfora equivalente</i> .....	26
Tabla 5: <i>Metáforas literarias transferidas mediante una metáfora adaptada</i> .....	29
Tabla 6: <i>Metáforas literarias traducidas mediante una expresión no metafórica</i> ...	30

## ÍNDICE DE FIGURAS

<i>Figura 1: Procedimiento</i> .....	20
<i>Figura 2: Procedimientos de traducción de metáforas según Vázquez-Ayora (1977)</i> .....	23

## RESUMEN

El objetivo de este estudio fue analizar los procedimientos de traducción de metáforas en una novela traducida del francés al español, Lima, 2020. En cuanto a la metodología, fue una investigación básica con un enfoque cualitativo, un nivel descriptivo y el método fue el estudio de casos con una unidad muestral de 40 metáforas. Asimismo, la técnica fue el análisis de contenido y el instrumento fue la ficha de análisis. Los resultados indicaron que el procedimiento más utilizado fue la metáfora equivalente con un 87.1%, mientras que la metáfora adaptada se utilizó en un 7.9% y la expresión no metafórica se usó en un 5.0%. La conclusión fue que los traductores deben mantener las características del texto literario usando una metáfora equivalente cuando realizan una traducción literaria. No obstante, pueden convertir la metáfora en símil para realizar una comparación más clara o darle más naturalidad al texto cuando sea necesario y pueden emplear una expresión no metafórica únicamente cuando haya elementos culturales que lo requieran. Finalmente, el uso de un procedimiento u otro depende de la tipología de la metáfora, el género de la novela, las lenguas en cuestión, así como la idiosincrasia del autor.

**Palabras clave:** la metáfora, procedimientos de traducción, textos literarios, traducción de metáforas, traducción literaria

## ABSTRACT

This research was aimed at analysing the procedures of metaphor translation in a novel translated from French into Spanish, Lima, 2020. Regarding the methodology, it was a basic research with a qualitative approach, a descriptive level, and the method was a case study with a sample unit of 40 metaphors. Likewise, the content analysis technique was applied using document analysis as an instrument. It was found that the mostly applied procedure was the equivalent metaphor reaching 87.1%, whereas the adapted metaphor was used in 7.9% of cases, and the non-metaphorical expression was used in 5.0% of cases. It was concluded that translators should maintain the characteristics of the literary text by using an equivalent metaphor when performing a literary translation. However, they can convert the metaphor into a simile to make a clearer comparison or to make the text more natural when necessary and can use a non-metaphorical expression only when there are cultural elements that require it. Finally, the use of one procedure or another depends on the typology of the metaphor, the genre of the novel, the languages in question, as well as the idiosyncrasy of the author.

**Keywords:** metaphor, translation procedures, literary texts, metaphor translation, literary translation

## I. INTRODUCCIÓN

La traducción tiene un rol fundamental en la sociedad, pues ha permitido romper barreras lingüísticas y culturales inimaginables. Así, hoy está al alcance de todos un sinfín de obras célebres sin importar el idioma en que haya sido escrito. En el contexto globalizado actual, la traducción literaria es una actividad en crecimiento, pues a diario se traducen miles de obras, aunque el idioma origen predominante sigue siendo el inglés. Traducir literatura es una labor ardua que implica una exhaustiva investigación, creatividad y pasión por lo que se hace, donde la mayor recompensa es saber que la obra llegará a más lectores.

Los textos literarios están llenos de creatividad, subjetividad, figuras literarias, como es el caso de las metáforas, las cuales se caracterizan por presentar un lenguaje figurado. Tradicionalmente, se creía que estas solo eran recursos retóricos; no obstante, se ha determinado que las metáforas forman parte del sistema de comunicación ordinario (Lakoff y Johnson, 1980). Es decir, las metáforas están presentes tanto en el discurso oral como en el escrito, sin embargo, su mayor complejidad se centra en la literatura.

La concepción de la metáfora ha evolucionado a lo largo de los siglos y al ser estudiada desde diferentes perspectivas; filosófica, literaria, lingüística, etc., ha adquirido varias definiciones. Al respecto, Jang (2017) agrega que cada autor ha adoptado una metodología distinta haciendo énfasis en algún aspecto más que en otro según sus objetivos y valores compartidos. Por lo tanto, la existencia de varias teorías sumado a la naturaleza de la misma, representa un problema añadido para los traductores. Por eso, este estudio analizó cómo se manifiestan los procedimientos o técnicas de traducción de metáforas en la novela "Claudine en la escuela" escrita por la autora francesa Colette.

Esta investigación nació por la necesidad de aportar más conocimientos sobre los procedimientos de traducción de metáforas en la literatura considerando la combinación lingüística francés-español, en vista de la escasez de estudios que consideren dichos idiomas. Asimismo, surgió porque la metáfora, según su tipología, puede generar muchos problemas y dificultades para los traductores. La importancia de esta investigación es que proporciona soporte y herramientas



alternativas para los traductores literarios generando un impacto positivo en sus proyectos.

El uso de metáforas se remonta a los tiempos de Aristóteles quien ya utilizaba estos recursos en sus obras *Rhetorica 2 III* y *Poética 21* en la antigua Grecia con fines principalmente estilísticos. La metáfora, como recurso literario, es de gran interés para los estudios de traducción. Como resultado, en los últimos años se han realizado diversas investigaciones sobre este fenómeno proponiendo técnicas viables que permitan transferir la metáfora de manera eficaz. Así, se encuentran publicaciones como *The Limits of Translatability Exemplified by Metaphor Translation*, Van Den Broeck (1981); *The theory and practice of translation*, Nida y Taber (1982); *Approaches to Translation*, Newmark, (1982); *More about the Transability of Metaphor*, Dagut (1987); *A Textbook of translation*, Newmark (1988); *Introducción a la traductología*, Vázquez-Ayora, (1977), entre otras. Estos estudios aportan información relevante sobre la metáfora y su traducción. Sin embargo, al no existir un modelo traductológico único, es el traductor quien determina el procedimiento más adecuado según su postura y conocimientos.

El no aplicar una teoría durante el proceso traductor, podría conllevar a realizar traducciones imprecisas y deficientes. En consecuencia, la imagen y el profesionalismo del traductor pueden verse afectados. Por esa razón, la presente investigación analizó las metáforas encontradas en la novela de la autora francesa Sidonie-Gabrielle Colette traducidas del francés al español de acuerdo con los procedimientos propuestos por Vázquez-Ayora (1977), las mismas que representan la unidad de análisis.

Por todo lo expuesto, en esta investigación se pretendió resolver la siguiente interrogante: ¿Cómo se manifiestan los procedimientos de traducción de metáforas en una novela traducida del francés al español, Lima, 2020?

Izcara (2014) señala que antes de realizar cualquier investigación, es necesario justificar las razones por las que se realiza y estas deben ser sustentadas en cuanto a su utilidad práctica, su valor de innovación teórica o metodológica. Por ello, este estudio se justifica teóricamente porque pretendió difundir nuevos conocimientos relacionados con la traducción de la metáfora en la

literatura en la combinación de idiomas francés-español, ya que las investigaciones que consideren dicha combinación de idiomas son casi nulas. Además, se apoyó en la teoría de Vázquez-Ayora (1977), quien propone tres procedimientos de traducción de metáforas. Por otro lado, la justificación práctica es que contribuye a la traducción literaria permitiendo a los traductores literarios y nóveles interesados en dicho campo complementar sus conocimientos. Finalmente, la justificación metodológica es que esta investigación se realizó mediante métodos científicos válidos. Es decir, la matriz de consistencia, la técnica de análisis de contenido y la ficha de análisis fueron validadas por especialistas y pueden ser empleadas para investigaciones posteriores.

Con la intención de concretar este estudio con éxito, se estableció un objetivo general y tres objetivos específicos:

Objetivo general:

Analizar los procedimientos de traducción de metáforas en una novela traducida del francés al español, Lima, 2020

Objetivos específicos:

1. Analizar el procedimiento de traducción mediante una metáfora equivalente en una novela traducida del francés al español, Lima, 2020
2. Analizar el procedimiento de traducción mediante una metáfora adaptada en una novela traducida del francés al español, Lima, 2020
3. Analizar el procedimiento de traducción mediante una expresión no metafórica en una novela traducida del francés al español, Lima, 2020

## **II. MARCO TEÓRICO**

Como se mencionó en la justificación de este estudio, existen poquísimas investigaciones que traten las metáforas en la traducción literaria considerando la combinación lingüística francés-español. Esto se debería a que, en el mercado de la traducción literaria, el idioma predominante como lengua origen (LO) es el inglés. Así lo confirma Mansell (2017) *“English is in a dominant position as a source language for much of the world’s translated literary content”* (p.53). Esta afirmación coincide con la de González (2015, p.309), quien señala que “en el

campo de producción científica desde hace décadas opera de manera dominante el idioma inglés, y las traducciones [del francés] son escasas”. Esta sería la razón para que los investigadores tomen al inglés como lengua de partida. Por otro lado, la traducción literaria es mínimamente requerida en el mercado si se la compara con otras especialidades y no es algo que sorprenda a los traductores, pues se sabe que la demanda está determinada por factores económicos y comerciales. Para ilustrar lo mencionado, Herrero (2017) investigó sobre la demanda de traducciones por especialidad y encontró que, por ejemplo, la especialidad más solicitada en España es la jurídico-económica con un 60,9%, seguida por la científico-técnica con un 30,4% y la especialidad humanístico-literaria fue la menos solicitada con un 13%. En consecuencia, existen pocos estudios que se enfoquen en la traducción literaria.

Con respecto al lenguaje figurado, López (2019, p.2) quien analiza las metáforas de un poemario traducido del francés al español subraya que, “a pesar de los problemas que la metáfora [...] puede presentar en la traducción literaria, hay pocos estudios sobre el grado de equivalencia y sus implicancias en la traducción de metáforas”. Por otro lado, Watré (2015) quien realiza un análisis contrastivo (FR-ES) sobre las expresiones idiomáticas, afirma que los trabajos de investigación realizados en España sobre ese tema carecen de afluencia. Por todo lo expuesto, para llevar a cabo este estudio no se encontraron estudios recientes que se centrasen solo en los procedimientos de traducción de metáforas en las combinaciones FR-ES, no obstante, se hallaron estudios que están muy relacionados con la categoría y las subcategorías de estudio que brindan una perspectiva sobre el tema.

A continuación, se describen antecedentes nacionales e internacionales que según Hernández, Fernández y Baptista (2014) son necesarios cuando uno no es un investigador experto en el tema. Para los autores, esto ayuda a 1) realizar investigaciones novedosas y no investigar sobre temas muy estudiados, 2) tener una idea base sobre lo que pretende estudiar, y 3) seleccionar una perspectiva principal desde la cual se abordará la investigación.

García, Rojas y Gordillo (2017) en su investigación realizada en México tuvieron como objetivo principal analizar las figuras literarias presentes en la obra

“Le Petit Prince” y las técnicas utilizadas en la traducción. El trabajo presentó un enfoque cualitativo de tipo exploratorio y el corpus fue la traducción de dicha novela. Los resultados indicaron que las figuras más utilizadas fueron la personificación, el símil y la metáfora. En cuanto a la traducción de la metáfora analizada, la técnica utilizada fue la explicación. Las conclusiones fueron que la investigación favoreció destacar las técnicas utilizadas para la traducción de figuras retóricas. Además, señaló que la traducción fue bastante literal, debido a la similitud de la gramática y vocabulario entre las lenguas involucradas.

Gózar (2019) en su investigación titulada Técnicas de traducción de las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, tuvo como objetivo analizar las técnicas de traducción para dichas figuras. En cuanto a la metodología, fue de tipo básica, de enfoque cualitativo con nivel descriptivo y una unidad muestral de 40 figuras. Además, la técnica fue el análisis de contenido y el instrumento la ficha de análisis. Sus resultados indicaron que las técnicas más utilizadas fueron: 1) la traducción literal con un 84.09%, y la modulación con un 11.36%. Su conclusión fue que debido a que la técnica de la traducción literal se utilizó mucho, se deduce que existe una gran tendencia a utilizarla para traducir figuras retóricas del francés al español.

Nurjanah (2019) en su estudio titulado *Metaphor translation strategies in Vandermeer's novel "Annihilation"*, tuvo como objetivo explicar qué tipo de estrategias de traducción se utilizan en la traducción inglés-indonesio de acuerdo con la teoría de Newmark (1988). El estudio, cuyo corpus fue la novela mencionada, presentó un enfoque cualitativo con un nivel descriptivo y la unidad muestral fue de 217 metáforas. Sus resultados indicaron que las técnicas utilizadas fueron; 1) reemplazar la imagen de la LO por otra imagen establecida en la LM. (42.4%), 2) reproducir la misma imagen en la LM (28.11%), 3) convertir la metáfora en un símil (17.05%) y 4) convertir la metáfora en un símil más sentido (12.44%), mientras que las técnicas tales como la conversión de la metáfora en sentido, la eliminación de la misma y la utilización de la misma metáfora combinándola con sentido no fueron utilizadas. Sus conclusiones fueron que solo 4 técnicas propuestas por Newmark (1988) fueron utilizadas por el traductor y que dicho estudio contribuye al conocimiento sobre la traducción de metáforas.

Shanti (2018) en su estudio titulado *Analysing Translation of Metaphor: A case study*, tuvo como objetivo principal analizar la traducción de la metáfora en la novela titulada *Fallen* de Lauren Kate (del inglés al indonesio) utilizando la teoría de traducción de metáforas de Newmark (1988). El estudio, cuyo corpus fue dicha obra, tuvo un enfoque cualitativo y la unidad muestral fue 52 metáforas. Los resultados mostraron que el traductor utilizó 5 de las 7 propuestas de Newmark (1988) tales como 1. Reproducir la misma imagen en la LM (38.5%), 2. Convertir la metáfora en sentido (25%), 3. Convertir la metáfora en un símil (21.2%), 4. Reemplazar la imagen de la LO por una imagen establecida en la LM (11.5%). Finalmente 5. La eliminación de la metáfora (3.8%). Sus conclusiones fueron que hay varias razones por las que el traductor pudo haber elegido dichos procedimientos. Una es el hecho de que la “imagen” de la lengua fuente es universal, las “imágenes” de la LO generan confusión, además otras son ofensivas o contienen términos religiosos.

Nazara y Simanjuntak (2018) en su investigación titulada *An Analysis of the Translation Procedures in Translating English Metaphors in “The Sky is Falling” into Indonesian*, tuvieron como objetivo principal analizar los procedimientos utilizados para la traducción de las metáforas de acuerdo con la teoría de Newmark (1988). El estudio, cuyo corpus fue dicha novela, tuvo un enfoque cualitativo, la técnica fue el análisis de contenido y la unidad muestral fue 39 metáforas. Los resultados indicaron que los procedimientos utilizados fueron; 1) reproducir la misma imagen en la LM (64%), 2) convertir la metáfora en sentido (17.95%), 3) convertir la metáfora en un símil (12.82%) y 4) reemplazar la imagen de la LO por otra imagen establecida en la LM (5.13%). Sus conclusiones fueron que hubo 4 procedimientos aplicados a las metáforas encontradas. El primer procedimiento más utilizado se debe a que muchas de las metáforas de la LO son universales, por ello el traductor encontró equivalentes. En cuanto al segundo, este se empleó porque no se halló equivalentes en la LM. En referencia al tercer procedimiento, este se utilizó porque los símiles son más fáciles de comprender y sobre el cuarto procedimiento, el traductor lo utilizó porque la imagen de la LO no tuvo un equivalente en la LM.

Khairuddin (2015) en su estudio titulado *The translation of metaphors in Harry Potter and the Chamber of Secrets from English to Indonesian*, tuvo como objetivo principal describir cómo fueron traducidas las metáforas y evaluar la idoneidad basándose en los procedimientos de Newmark (1988). El estudio, cuyo corpus fue dicha novela, presentó un enfoque cualitativo y la unidad muestral fue 224 metáforas. Los resultados demostraron que los procedimientos más utilizados fueron; 1) convertir la metáfora en sentido (53%), 2) reproducir la misma imagen en la LM (31%), 3) reemplazar la imagen de la LO por otra imagen establecida en la LM (8%) y otros (8%). Sus conclusiones fueron que, debido a que dicha novela presenta funciones expresivas, emotivas, creativas y hasta estéticas, las metáforas tienen un rol importante, por eso el traductor debe mantener dichas funciones. Además, respecto a la idoneidad, la traducción fue en un 85% calificada como apropiada, por tanto fue relativamente exitosa.

Mego (2018) en su trabajo de investigación realizado en Chiclayo- Perú, tuvo como objetivo analizar el transvase interlingüístico de la metáfora en la traducción de la obra literaria "El retrato de Dorian Gray". En cuanto a la metodología, el estudio presentó un enfoque cualitativo, la técnica fue la observación y los instrumentos fueron la lista de cotejo y una matriz de evaluación, finalmente la unidad muestral fue 158 metáforas. Sus resultados demostraron que los procedimientos más utilizados fueron "Metáfora - Metáfora", seguido de "Metáfora-Explicación" y "Metáfora - Otra metáfora", mientras que otros dos como "Metáfora -Símil" y "Omisión de Metáfora" se utilizaron una sola vez. Sus conclusiones fueron que para traducir la metáfora en textos literarios, se pueden tomar como alternativas los 3 procedimientos más utilizados propuestos por Newmark (1988), tomando en consideración la función o finalidad del texto meta. Además, como recomendación sugirió estudiar otros procedimientos de traducción de metáforas para disponer de más opciones al momento de traducir.

Para situar al lector en el contexto en que se escribió la novela en cuestión, es importante conocer sobre la literatura francesa contemporánea, la cual se vio fuertemente influenciada por corrientes literarias como el romanticismo (XIII) cuyos representantes fueron por Victor Hugo (género dramático), Alejandro

Dumas y Musset, el Realismo con su representante Honoré de Balzac durante el siglo (XIX) y el Naturalismo (finales del siglo XIX) representado por Emilio Zola.

El Romanticismo, según Yegres (2015), buscó encontrar un equilibrio entre la sensibilidad y el entendimiento, lo interior y exterior dando lugar a nuevas maneras de pensar. Además, se centró bastante en el aspecto religioso dando preferencia al misterio y la subjetividad. Esta corriente literaria tuvo una gran preferencia por el pasado, principalmente por la Edad Media donde el autor intentaba encontrar elementos de una de una sociedad justa, así como sobre el bien y el conocimiento legítimo. De ahí que este movimiento incitó a que el individuo busque, a través de la ensoñación y la soledad, un sentido propio a su vida sin ser indiferentes a su propia naturaleza, pues el objetivo era que las personas vivan mejor con el entorno que le rodea.

Respecto al Realismo, Paredes (2006) afirma que se manifestó como una forma de crítica social y se enfocaba en la realidad. De ahí que dichos escritores se opusieron a la subjetividad y al romanticismo el cual se centraba en temas exóticos. Los realistas reflejaban la realidad externa de manera objetiva y por medio de la observación y descripción. No solo se enfocaban en el análisis del mundo industrial creciente, sino que también temas cotidianos. El estilo de escritura era bastante sobrio y preciso como el de las ciencias. El género predominante durante el realismo fue la novela (social y psicológica), y en segundo lugar el cuento, esto debido a la preferencia por la narrativa.

Por su parte, el Naturalismo fue la etapa final del realismo que fortaleció las características del realismo como la preferencia por la observación y descripción de la realidad tal como es. Además, la narrativa prosiguió siendo fuertemente utilizada con un estilo descuidado y agregándole características del método científico como son la observación y la experimentación de los hechos narrados (Paredes, 2006). También se caracterizó por el pesimismo de los escritores quienes se sentían incomprendidos en una sociedad demasiado materialista y conservadora llena de cinismo. De ahí que muchas novelas narraban aspectos negativos de la sociedad como la violencia, vicios o enfermedades.

Hablar de literatura es hablar de géneros y subgéneros literarios. Esto se debe a la diversidad de textos que han surgido desde sus inicios, hasta la

actualidad, pues los autores adoptaron estilos y características comunes al escribir en determinada época. Esto, de acuerdo su contexto social y realidades en determinado lugar y momento. Pérez (2014) clasifica los géneros literarios en tres:

**Narrativo:** género que no utiliza una estructura métrica fija. Es decir, son escritos en prosa y pueden contar sucesos pasados, presentes o futuros. Se caracteriza por narrar historias imaginarias o ficticias, pero tomando en cuenta el mundo real y generalmente es una historia ajena. Las acciones por parte de los personajes suceden en un espacio y tiempo determinado. Los subgéneros abarcan, en primer lugar, el estilo más clásico como la epopeya. Igualmente, las novelas y ensayos, los cuentos, mitos, fábulas, leyendas, etc.

**Dramático:** da a conocer episodios de conflictos mediante diálogos por parte de los personajes. Este género está expresamente escrito para ser representado, de ahí que se utiliza en el teatro (en un escenario) con la participación de actores. Sus subgéneros son la tragedia, el drama junto con la comedia.

**Lírico:** Comprende la poesía manifestada en todos sus estilos. Los más utilizados en la actualidad son: la canción, el himno, la balada, corrido, soneto, etc. Otros más antiguos son: oda, elegía, égloga, sátira, etc. Como se puede observar, en la actualidad se da preferencia a algunos más que a otros. Por eso, muchos de estos están quedando en el pasado. En definitiva, el género lírico se caracteriza por utilizar la subjetividad del autor quien expresa un mundo interno de sentimientos, deseos, emociones, etc.

Por su parte, la novela que es parte del estudio, es ampliamente empleada en el siglo XXI. No obstante, tuvo sus inicios como género literario en el siglo XVIII como resultado de un crecimiento y desarrollo social. Choeda (2019) afirma que, aunque este estilo ya había sido utilizado por escritores como Bunyan, Boccaccio, Cervantes, etc., no había tomado tanta fuerza hasta en el siglo XVIII cuando factores como; la Revolución Industrial, la alfabetización, el crecimiento en la clase media y la llegada de las librerías favorecieron su progreso hasta convertirlo en lo que es actualmente El Diccionario *Merriam-Webster* (2019) define la novela como “una narración en prosa inventada que generalmente es larga y compleja y trata especialmente con la experiencia humana a través de una secuencia de eventos generalmente conectados”. Esta es una definición que hace que surjan



las preguntas ¿cuán larga? y ¿cuán compleja? Es evidente que no existe una clara definición, puesto que la novela ha evolucionado. Cooppan (2018) concuerda con Henry James que la novela abarca una vasta diversidad de géneros, estilos y formas literarias lo que lo convierten en un “verdadero monstruo” de la literatura y difícil de definir. Para él, “to attempt to define the novel as a genre is risky, even quixotic” (p.25). Esto se debe a que al contener realismo, naturalismo, sentimentalismo, etc., el concepto de la novela es histórico y geográficamente amplio.

La necesidad de escribir no solo ha dado lugar a la existencia de diferentes géneros y estilos, sino que ha incentivado a que muchos autores opten por formas menos tradicionales de usar las palabras. De ahí que existen numerosas figuras literarias. Y aunque no se mencionan todas, debido a las limitaciones de este estudio, se definen algunas figuras de significación, ya que comparten características similares.

Símil: es una figura que consigue diferentes propósitos de comunicación como la clarificación o la invocación a la reflexión. El símil es definido como figura retórica que utiliza un marcador lingüístico [“como”, “cual”, “semejante a” “similar a”, etc.] para establecer un paralelismo entre dos o más entidades o procesos distintos basados en similitudes o no, establecidas o implícitas, con el objetivo de construir una imagen específica en la mente de otra persona (Mpouli, 2017). Además, la autora afirma que el símil es flexible y puede combinarse con otras figuras como la hipérbole, metáfora, ironía, etc. Un ejemplo de símil es “sus mejillas son tan rojas como las rosas”.

Sinécdoque: este tropo genera mucha confusión entre los lingüistas retóricos y cognitivos, debido a sus diferentes roles, pues pasó de ser un tropo independiente a ser categorizado un subtropo subordinado a la metonimia. Seto (como se citó en Al-Kawwaz, 2014) desde la perspectiva de la semántica cognitiva lo define como un tropo independiente que implica un fenómeno de transferencia conceptual basado en la inclusión semántica entre una categoría más completa y una menos completa. Por su parte, el DRAE (2018) afirma que semejante a la metonimia, esta designa una cosa con el nombre de otra aplicando a un todo el nombre de una de sus partes, o viceversa, a un género el de una

especie, o al contrario, a una cosa el de la materia de que está formada, etc. Para eso brinda los siguientes ejemplos: “*Cien cabezas por cien reses*”, “*los mortales por los seres humanos*” y “*el acero por la espada*”.

Metonimia: este tropo presenta un lenguaje figurado, sin embargo, ese cambio de un significado literal a uno figurado se basa en la contigüidad y no en similitud (Uno, Matsuda y Indurkha, 2019). Es decir, para los autores la metonimia se basa en una relación de proximidad en sus significados. Ej. “necesitamos más manos” significa que se necesitan más personas para ayudar y no se refiere únicamente a las manos. Por lo tanto, se puede referir a los humanos como un todo tomando en cuenta algunas partes como pueden ser las manos o las cabezas, debido a la proximidad que representa. Otra técnica que utiliza la metonimia es la manera de referirse a una persona por lo que esta lleva puesta. Ej. “La caperucita roja”. Se refiere a la niña y no a la capa. Así lo que uno lleva puesto representa gran aproximación a la persona. Asimismo, para Lakoff y Johnson (1980) en la metonimia muchas partes pueden representar un todo. Ej. “hay muchas buenas cabezas en la universidad”, “buenas cabezas” en este caso se refiere a inteligentes. En el ejemplo se ha tomado una característica de la persona, en este caso la inteligencia que es asociada con la cabeza. Finalmente, afirman que la metonimia, desempeña funciones similares a la metáfora, no obstante, se centra en algunos aspectos de lo que se refiere.

Metáfora: esta figura ha sido estudiada desde diferentes perspectivas (lingüística, filosófica, literaria etc.), de ahí que las definiciones pueden diferir entre sí. Para Jang (2017), “Metaphor is a type of nonliteral language – metaphorically used words mean something beyond the exact meaning of the words” (p.4). Es decir, el significado real de la expresión no se define con el significado literal de las palabras, sino en relación de semejanza establecida. Por otro lado, Bobes (2004) tras exponer el enfoque sustitutivo (sustitución de una palabra por otra), comparativo (analogía entre dos términos donde sus referencias se comparan por presentar algo en común), defiende el enfoque interactivo el cual afirma que la metáfora surge de la interacción de dos ideas de cosas diferentes. Por lo tanto, para la Bobes (2004, p.101), la metáfora es “un proceso semántico que pone en relación dos términos, con todas sus posibilidades combinatorias

(denotativas, connotativas), [...], y da lugar a la creación de un sentido nuevo, el metafórico”.

En conclusión, la metáfora no solo tiene su base en la comparación o la sustitución, sino que en algunos casos los elementos metaforizados pueden crear un significado abierto, y como menciona Bobes, es el lector quien le da un significado específico según sus conocimientos.

Por lo expuesto, a continuación se presentan los tipos de metáforas presentes en la literatura según Bobes (2004), quien ha estudiado la metáfora a profundidad y que sirvieron para la identificación de las metáforas en el presente estudio.

Metáfora lingüística: este tipo de metáfora señala el rasgo del objeto y generalmente pasa desapercibida. Algunos ejemplos son; “la pupila del ojo”, “la pata de la mesa”, “la yema del árbol”, o “pie de la montaña”. Originalmente se las consideró metáforas, pero han dejado de serlo porque el término se ha codificado como un significado propio y actualmente forman parte de la competencia lingüística de los hablantes. De ahí que esta metáfora puede considerarse como un recurso para incrementar el léxico.

Del habla cotidiana: consideradas patrimonio del lenguaje, esta metáfora no ha adentrado en el sistema lingüístico y continúa conservando su valor metafórico, aunque esta sea aprendida y no haya sido creada por el hablante. Se expresa por medio de 1. Términos de referencia real, verificables sustituyendo referencias objetivas, 2. Términos que sitúan las vivencias de la humanidad en el espacio del mundo real, 3. Términos que proyectan en el tiempo secuencias relativas que discurren del sentimiento o la de la mente. Su uso es frecuente en las conversaciones cotidianas y cumple la función de mejorar la precisión o expresividad, estética y para satisfacer una necesidad denotativa. Ej. “avanzar el discurso”, “pertenecer a la clase baja” o “entrar en problemas”. Esta comparte rasgos con la metáfora literaria como el origen y principios y la forma en que se manifiesta, sin embargo se diferencia por no ser propia de un autor y por ser ampliamente aceptada por los hablantes que incluso pueden pasar desapercibidas.

Metáfora literaria: este tipo de metáfora se caracteriza por presentar tres peculiaridades; originalidad, ambigüedad y polivalencia. De ahí que su función es causar sorpresa en el lector, embellecer el texto y brindarle un estilo propio. Al ser creada por el autor, le da un estilo característico y se presta a diferentes interpretaciones. Según la autora, esta metáfora la utilizan los autores por diferentes razones; para evitar el léxico habitual, para expresar algo que no encuentran la forma de hacerlo, para establecer relaciones que insinúen significados más exactos, etc. Al ser creación propia del autor, la metáfora literaria no pasará a formar parte del sistema convencional de la lengua, tampoco pueden usarse en otro contexto. Ej. “el hombre es un lobo” la cual se presta a varias interpretaciones tanto objetivas como subjetivas. Uno lo podría interpretar como “miedo” “invierno” “sangre”, etc. Por ello, no se trata únicamente de una relación de comparación o sustitución, sino que también se trata de una interacción semántica. Asimismo, a esta categoría corresponden las metáforas que aunque tengan mucha difusión y se hayan hecho tópicos en una época, cultura, tradición temática de la literatura, etc. (ej. “atardecer de la vida” por vejez), siguen siendo literarias porque la metáfora está viva y se renueva con múltiples variantes y matices nuevos.

Después de haber definido los tipos de metáforas presentes en la literatura, es conveniente manifestar su importancia en la traducción. Pero ¿qué significa traducir? Por un lado, Newmark (1991) define la traducción como un arte que tiene como intención reemplazar un mensaje escrito de una determinada lengua, por el mismo mensaje en otra. Así, el autor habla de una intención, es decir, no siempre será posible dependiendo de las lenguas (culturas) involucradas. En consecuencia, a veces la traducción implica una pérdida de significados. Por otro lado, House (2015) afirma que “translation is the replacement of a text in the source language by a semantically and pragmatically equivalent text in the target language” (p.31). En otras palabras, traducir no es solo trasladar el sentido explícito en el texto, sino también la parte implícita.

En lo que respecta a la traducción literaria, esta representa un reto para el traductor, debido a las características de los textos literarios. Muslat (2012) explica cinco características generales. En primer lugar, menciona que es un lenguaje especial. Es decir, es diferente al lenguaje cotidiano, debido al uso de

palabras y estructuras sintácticas que crean diversas emociones. En segundo lugar, la función expresiva, donde el autor influenciado por su entorno, plasma en el texto sus concepciones, imágenes y actitudes. En tercer lugar, el poder sugestivo que hace referencia a esos textos que son capaces de generar admiración por su creatividad. Esto se debe a la adopción de palabras y su posición única en extensas estructuras y un ritmo interno. En cuarto lugar, la forma. Esto se caracteriza por la intención del autor por entusiasmar al lector de manera intelectual o emocional. Para eso, puede hacer un uso excesivo de metáforas o inventar imágenes nuevas. En último lugar, se encuentran la atemporalidad y la ausencia de identidad de origen. Es decir, los textos literarios no se restringen a un determinado lugar o tiempo y suelen ser trascendentes. En ese sentido, el autor puede escribir sobre temas humanos universales como el amor, el sufrimiento, la felicidad, la preocupación y la muerte en cualquier tiempo o lugar.

Dichas características requieren la capacidad del traductor para tomar decisiones con respecto a la forma, el contenido, las equivalencias, así como el estilo del TO como afirma Aksoy (2017): “The individual style of the author and its effects, created meanings, impressions and connotations are the main and challenging elements of a literary text for its translator” (p.163). Por eso, el traductor muchas veces tiene que recurrir al autor para resolver sus dudas, aunque no siempre es posible como cuando se trata de obras clásicas. Para Aldawood (2017), “Literature is considered one of the most challenging genres to translate because literary texts are rich with rhetorical devices, puns, and idiomatic expressions” (p.30). Los desafíos son mayores si se trata de la traducción de poesía. Por un lado, algunos autores se inclinan hacia la intraducibilidad, debido a que el contenido está totalmente ligado al idioma, por otro lado, otros afirman que se puede lograr una traducción exitosa siempre y cuando se transfieran el contenido y estilo. Para Raffel (como se citó en Tisgam, 2014) el traductor de poesía tendría que ser a la vez un poeta, puesto que él debe adentrarse en el ambiente poético.

Por lo expuesto, es importante citar algunas competencias que todo traductor literario debe poseer para realizar traducciones apropiadas. En primer

lugar, Newmark (1991) menciona que el traductor debe poseer conocimientos sobre crítica textual literaria y no literaria, ya que debe analizar el texto e interpretarlo para luego traducirlo. También debe evaluar la calidad y ser muy escrupuloso. Si el texto tuviese mala escritura, es su deber mejorarlo no importa si es un texto técnico o un *best-seller*. Desde la perspectiva de la Literatura Comparada, el rol del traductor es esencial, ya que sin la traducción no existiría una comunicación y entendimiento mutuo. En ese sentido, Wang (2018) afirma que el traductor literario cumple el papel de escritor y tiene una gran influencia en la literatura de lengua meta. Por lo tanto, sin un profundo trabajo artístico, no podría llevarse a cabo una literatura comparada. Nord (1993) por su parte afirma que los textos literarios se prestan a diferentes interpretaciones, y la interpretación del traductor es solo una más, a pesar de su esfuerzo por ser objetivo. Por eso, el traductor debe identificar las funciones que ofrece el texto al receptor cuyos conocimientos, experiencia literaria, concepto traductológico están relacionados con la cultura de llegada, pues el receptor inevitablemente relacionará significados del texto con conocimientos anteriores. Para Aksoy (2017), el traductor literario debe conocer a profundidad los géneros literarios, las tradiciones, conocer las expectativas del lector y debe ser un gran lector. Finalmente, es importante conocer el modelo holístico de las competencias del traductor: *La competencia traductora y su adquisición* presentado por el Grupo PACTE.

En cuanto a la traducción de la metáfora existen distintas posturas. En primer lugar, Van Der Broeck (1981) menciona que no se puede esperar que la teoría de la traducción determine cómo se deben traducir las metáforas, lo que sí es posible, es establecer modelos de acuerdo con los cuales los fenómenos observables puedan describirse adecuadamente. Por lo tanto, lo que ayuda al traductor a determinar si la traducción es apropiada o no son los factores que se deben considerar. Así, Samaniego (2002) especifica los factores a tomar en cuenta para traducción de metáforas. Entre ellos se encuentran la referencia cultural, relevancia funcional, carga de información, tipología de la metáfora, restricción contextual y contextual, las connotaciones, el compartimento de estructuras formales e informales de las lenguas en contexto. Además, de la competencia del traductor, y la aceptabilidad por parte del receptor.

Asimismo He y Yun (2017), quienes tratan la metáfora desde una perspectiva cultural, mencionan que es fácil traducir metáforas con la misma connotación en la lengua origen y de llegada, sin embargo, existen metáforas que tienen diferentes percepciones según la cultura específica. Por ejemplo, al traducir “he is a pig” al chino, la traducción será literal porque para ambas culturas tiene la misma implicancia de significado. En ambas culturas “cerdo” está relacionado con la suciedad y el hedor. Sin embargo, traducir “she is cat” en chino, significaría que es una niña mansa, mientras que en la cultura inglesa significaría que es una niña malvada, debido a que dicho animal es considerado un símbolo de mala suerte. Esto evidencia la importancia de la cultura, tradiciones, historia, etc. de una sociedad. Igualmente, Snell-Hornby (como se citó en Luarsabishvili, 2016) reafirma la importancia de tomar en cuenta la cultura en el proceso de traducción de la metáfora, puesto que las diferentes lenguas crean símbolos y expresan conceptos de manera diferente.

Existen varios autores que han propuesto técnicas de traducción de para las metáforas; Dagut (1987), Nida y Taber (1982) Toury (1985) entre otros, que por las limitaciones del estudio no se mencionan, sin embargo, es importante citar a Newmark (1988) quien clasifica la metáfora en 6 tipos: 1. *Dead*; las cuales están vinculadas con conceptos universales de tiempo y espacio, objetos geográficos, etc. “bottom”, “shine”, “rise” y presentan un significado no metafórico. 2. *Cliché*; las que funcionan sustituyendo un pensamiento claro y hasta emotivo, pero sin corresponder a la realidad de los hechos. Ej. “a jewel in the crown”. 3. *Stock or standard*; a la vez clichés usadas para describir conceptos tanto abstractos como concretos. ej. “oil the wheels”. 4. *Adapted*; consideradas a la vez clichés con un aparente claro sentido. 5. *Recent*; aquellos neologismos metafóricos de la LO (también metonimias). Ej. “head-hunting”. 6. *Originals*; creadas por el autor de la LO por la cual se transmiten mensajes del autor, su personalidad, su perspectiva sobre la vida y representan riqueza lingüística para el TM. Asimismo, tienen un efecto dramático e impactante, debido a que establece una similitud implícita entre los objetos. Ej. “He has a dog’s life” (Newmark, 2001). De ahí que propone siete técnicas:

- 1) Reproducir la misma imagen en la LM

- 2) Reemplazar la imagen de la LO por otra imagen establecida en la LM.
- 3) Convertir la metáfora en un símil.
- 4) Convertir la metáfora en un símil más una explicación (sentido)
- 5) Convertir la metáfora en sentido.
- 6) Eliminar la metáfora.
- 7) Misma metáfora combinándola con sentido

Newmark (1991) aclara que su propuesta solo pretende que se realice una traducción equivalente con un estilo y en registro apropiado en ambas lenguas, sin embargo, afirma que el traductor nunca debe tomarla como exacta, puesto que tiene contradicciones inherentes.

Antes de definir los procedimientos de traducción de metáforas, es relevante señalar que los términos “técnica” y “procedimiento” son intercambiables según Hurtado (2011) porque ambos tienen un efecto en el resultado final. Esta investigación se basa en la propuesta de Vásquez-Ayora (1977) quien afirma que el lenguaje figurado parte de la infracción de reglas semánticas y, en consecuencia, requiere sus propias técnicas de transferencia a otra lengua y propone tres procedimientos para la traducción de metáforas:

a) Metáfora equivalente: es el procedimiento en que se traduce la metáfora utilizando una metáfora equivalente, buscando la mayor equivalencia posible. Esta sería la opción ideal, puesto que mantiene el movimiento y los matices del texto. Para el autor, la equivalencia no busca encontrar la identidad de la expresión, sino la equivalencia semántica, caso contrario el mensaje sería confuso e incomprensible. También señala que pueden existir casos en que al querer expresar las mismas situaciones en otra lengua, los exponentes no coincidan en forma y contenido, pero esto no impide que se transfiera el mismo contenido de manera distinta.

b) Metáfora adaptada: procedimiento en el cual se hace una pequeña modulación a la metáfora cuando esta no tiene un equivalente total. Esta opción sugiere modular la metáfora a un símil para expresar el fenómeno de originalidad sin hacer grandes modificaciones. Asimismo, Newmark (2001) señala que esta técnica también es una manera de modificar el impacto de la metáfora cuando el texto de llegada no tiene un carácter emotivo.



c) Expresión no metafórica: procedimiento que consiste en realizar una explicación del fenómeno dando como resultado a la desaparición de la metáfora. Esta opción solo se puede llevar a cabo en los casos donde las dos alternativas anteriores no funcionen. Respecto a este procedimiento, Newmark (2001) señala que este se da para las metáforas originales, es decir, aquellas creadas por el autor. No obstante, es necesario tomar en cuenta el grado de formalidad, emotividad o generalización, etc.

Finalmente, Vázquez-Ayora hace énfasis en que estos procedimientos tendrán éxito solo si se toman en cuenta el contexto, pues no se puede analizar de manera aislada. Además, señala que muchos traductores optan por la última opción en la que explican la idea para “no correr riesgos”, sin embargo, dichas traducciones destruyen los matices. De ahí que critica a los traductores quienes no consideran estos procedimientos a pesar de que no estén satisfechos con el resultado obtenido.

### **III. METODOLOGÍA**

#### **3.1 Tipo y diseño de investigación**

Esta investigación presentó un enfoque cualitativo porque estudió a profundidad los procedimientos de traducción de metáforas en su contexto natural sin manipular la categoría de estudio. Para Hernández et al. (2014), las investigaciones cualitativas se caracterizan por tener como base la lógica y el proceso inductivo los cuales comienzan por la exploración, descripción para luego generar perspectivas teóricas. Además, estos estudios no pretenden probar una hipótesis, por el contrario, dichas hipótesis se producen durante el proceso y son parte de los resultados.

El tipo de investigación es básica porque solo se pretendió recopilar información sobre los procedimientos de traducción de metáforas sin llevarlo a la práctica. De acuerdo con Hernández et al. (2014) este tipo de investigación produce conocimientos y teorías.

El nivel de esta investigación fue descriptivo, puesto que tuvo la intención de describir los fenómenos observados durante el análisis de los procedimientos de traducción de metáforas encontradas en el corpus. Hernández et al. (2014) señalan que este nivel de investigación solamente busca recoger información de

manera independiente o conjunta sobre las categorías a las que se refieren. Es decir, su objetivo no es indicar cómo se relacionan dichas categorías.

El método fue el estudio de casos, puesto que se buscó analizar los procedimientos de traducción de metáforas en la literatura a profundidad. Halinen y Törnroos (como se citó en Karlsson, 2016) afirman que dicho método ofrece la oportunidad de estudiar un fenómeno dentro de su contexto permitiendo una profunda comprensión. En efecto, un caso puede ser una empresa, un grupo de personas, un texto, etc.

### **3.2 Categorías, subcategorías y matriz de categorización**

La categoría de estudio son los procedimientos de traducción de metáforas encontrados en el corpus. Por su parte, las tres subcategorías son; 1) la metáfora equivalente, 2) la metáfora adaptada y 3) la expresión no metafórica.

### **3.3 Corpus**

El corpus fue la traducción al español de la novela *Claudine a l'école* (Claudine en la escuela) escrita por Sidonie-Gabrielle Colette en el año 1900. Es la primera de una serie de novelas *Claudine* firmadas con el nombre de Willy quien fue su esposo. La historia tiene como personaje principal a Claudine, una adolescente de 15 años quien vive con su padre en Montigny, Francia donde ocurren las aventuras de la protagonista en su etapa escolar quien es consciente de su capacidad de seducción. Es una novela clásica de la literatura francesa y pertenece al género novela de aprendizaje o novela de formación que se caracteriza por narrar la transición de la niñez a la adultez de la protagonista. Para este estudio se analizó la versión española (en formato electrónico), traducida por José Batlló (editor, poeta, crítico literario, antólogo y librero español) en el año 1984 y que es distribuida por la plataforma *Free-Ebooks.net* y tiene 132 páginas sin capítulos y escrita en prosa donde se incluyen diálogos de los personajes. Por su parte, la versión francesa de 262 páginas distribuida por el Grupo *Ebooks libres et gratuits* Finalmente, es importante señalar que la autora fue muy reconocida por su estilo propio y por mantenerse “completamente alejada [...] de cualquier escuela o corriente literaria” (Leguen, 2007, p.180).

### 3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La técnica para el análisis del corpus fue el análisis de contenido la cual sirvió para analizar e interpretar los procedimientos de traducción de metáforas. De acuerdo con (Schettini y Cortazzo, 2015), esta técnica se emplea tanto en la investigación cuantitativa como cualitativa para la interpretación y comprensión de material oral o escrito (transcripciones de entrevistas, grabaciones, fotografías, etc.) tomando en cuenta el contexto en el que se presenta de manera explícita e implícita.

Asimismo, el instrumento utilizado para la recolección de datos fue la ficha de análisis la cual permitió registrar datos para luego ser interpretados por el investigador. Para Robledo (2010), esta se caracteriza por permitir el registro e identificación de información, así como el almacenamiento de datos o evidencias. La ficha de análisis de este estudio tiene 11 campos que incluyen; 1. El título de la novela, 2. El autor, 3. El lugar y año de publicación, 4. La página, 5. El contexto en francés, 6. El contexto en español. Además, 7. La metáfora en francés, 8. La metáfora en español, 9. El tipo de metáfora (lingüística, del habla cotidiana, literaria), en el campo 10. El procedimiento utilizado que es la categoría de estudio y finalmente en el campo 11. El análisis.

### 3.5 Procedimiento

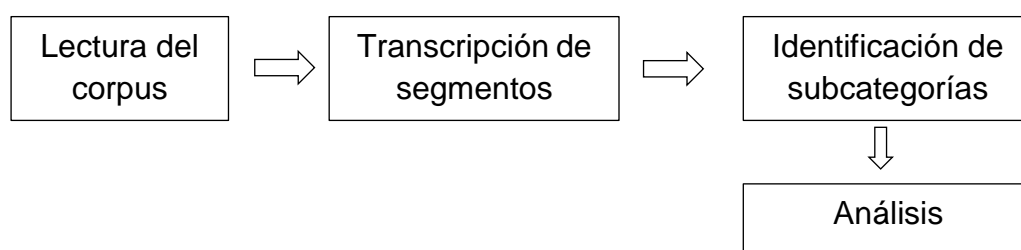


Figura 1: Procedimiento

Fuente: elaboración propia

El procedimiento se llevó a cabo de manera ordenada. Así, se comenzó por la lectura del corpus tanto en francés como en español para identificar y subrayar las metáforas. Luego se realizó la transcripción de los segmentos en las fichas de análisis. Después, se realizó la identificación de subcategorías para finalmente llevar a cabo el análisis según la tipología de las metáforas.

### **3.6 Rigor científico**

Con el objetivo de asegurar la objetividad y calidad del presente estudio, esta investigación se rigió a ciertos criterios de investigación cualitativa de acuerdo con Hernández et al. (2014). En primer lugar, “la credibilidad”, criterio que busca comunicar todos los resultados de manera objetiva. En segundo lugar, “la auditabilidad” que consiste en la revisión del proceso de la investigación por otros investigadores. Por eso, el instrumento de recolección de datos (ficha de análisis) ha sido validado por tres investigadores expertos (véase anexo 6), asimismo los procedimientos de traducción de metáforas han sido verificados y validados por un traductor experimentado (véase anexo 6). También, “la transferencia” el cual busca que los resultados de esta investigación cualitativa contribuyan al conocimiento significativo sobre un fenómeno y permitan establecer pautas para futuras investigaciones, sin embargo, dichos resultados no pueden ser generalizables. Además, “la fundamentación”, relacionada con la base teórica y la revisión exhaustiva de la literatura. En este caso se tomó como base las teorías de Vázquez-Ayora (1977) y Bobes (2004) y, en último lugar, la “autenticidad”, criterio que busca que las descripciones sean equilibradas y justas.

### **3.7 Método de análisis de datos**

Este análisis se llevó a cabo mediante el método inductivo, el cual parte de lo particular a lo general (Sánchez, Reyes y Mejía, 2018). Este método cuenta principalmente de tres pasos básicos. En primer lugar, se realizó una lectura profunda de las dos versiones de la novela Claudine en la escuela (Claudine à l'école), en donde se observó muchas metáforas. En segundo lugar, se identificaron las metáforas en ambos idiomas y se las registró de manera fiel en la ficha de análisis tomando en cuenta el contexto. En último lugar, se elaboró matrices para el registro de los datos obtenidos en la ficha de análisis. Estas matrices permitieron obtener los resultados y conclusiones del problema de estudio. Asimismo, se realizó un análisis cuantitativo de los resultados y se incluyó diagramas circulares para una mejor interpretación.

### **3.8 Aspectos éticos**

Esta investigación consideró los aspectos éticos que regulan el rigor científico y la validez de los datos analizados aquí presentados con el fin de

proteger los derechos de autor y/o evitar el fraude. Para Rojo (2013), “[...] estos principios [éticos] garantizan la integridad de la investigación, evitando comportamientos impropios que puedan amenazar la validez del estudio [...]” (p.183). Asimismo, Rojo (2013) menciona aspectos esenciales en la investigación en el campo de la traducción:

- El uso responsable de bibliografías: con este aspecto se buscó evitar el plagio y proteger los derechos de autor. Por esa razón, todos los autores tomados en cuenta para el desarrollo de este estudio están debidamente citados en conformidad con las Normas APA.
- La recogida de datos: este proceso se realizó de manera responsable y honesta. Es decir, no se omitió ni se agregó información. Todas las transcripciones son fieles a las novelas tanto en francés como en español.
- Evaluación externa: los resultados obtenidos, fueron revisados y aprobados por un traductor experto.
- Autenticidad: los resultados son verídicos.
- Replicabilidad: los resultados pueden ser transferidos y comparados en un contexto similar, pero no pueden ser generalizables.

#### IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación, se presentan los resultados obtenidos en este estudio de acuerdo con el objetivo general y los objetivos específicos.

Objetivo general: Analizar los procedimientos de traducción de metáforas en una novela traducida del francés al español, Lima, 2020

Tabla 1

*Procedimientos de traducción de metáforas según Vázquez-Ayora (1977)*

<b>Subcategoría</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
Metáfora equivalente	35	87.1%
Metáfora adaptada	3	7.9%
Expresión no metafórica	2	5.0%
<i>Total</i>	<i>40</i>	<i>100%</i>

Fuente: elaboración propia

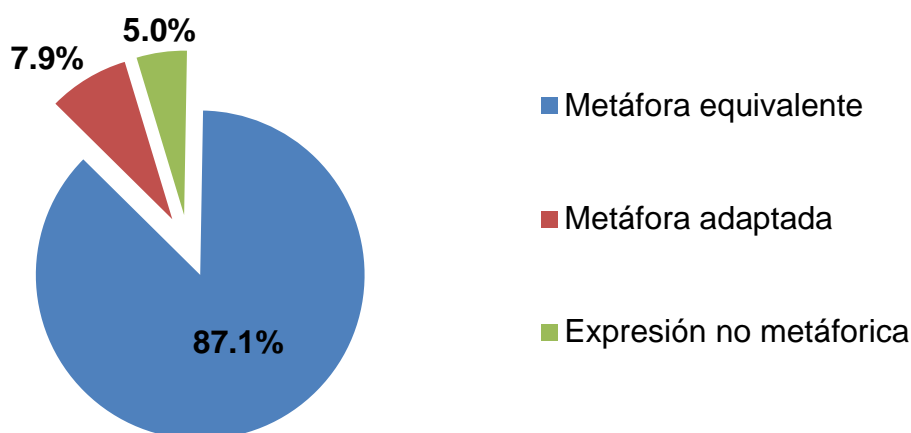


Figura 2: Procedimientos de traducción de metáforas según Vázquez-Ayora (1977)

Fuente: elaboración propia

Como se observa en la figura 2, el procedimiento más utilizado para la transferencia de metáforas fue la metáfora equivalente (87.1%), seguido por una metáfora adaptada (7.9%), y en último lugar el procedimiento mediante una expresión no metafórica (5%). Los tres tipos de metáforas (lingüística, del habla cotidiana y literaria) fueron traducidas usando una metáfora equivalente principalmente como lo sugiere autor y solo se usaron los otros dos procedimientos para algunas metáforas literarias, al parecer por la naturaleza de las mismas.

Con respecto al objetivo específico N° 1: Analizar el procedimiento de traducción mediante una metáfora equivalente en una novela traducida del francés al español, Lima, 2020

Tabla 2

*Metáforas lingüísticas transferidas mediante una metáfora equivalente*

Metáfora TO	Metáfora TM	Tipología	Sub-categoría
[...] les battements de son cœur font trembler	Los latidos de su <u>les</u> corazón,	Metáfora lingüística	Metáfora equivalente

feuilles du cahier qu'elle temblar las hojas del  
tient. cuaderno que tiene en las  
manos.

<u>Des pieds de table</u> habilement tournés.	<u>Pies de mesa</u> hábilmente tallados.	Metáfora lingüística	Metáfora equivalente
--	---	-------------------------	-------------------------

Fuente: creación propia

En esta tabla 2, se muestran las metáforas lingüísticas que según Bobes (2004) se caracterizan por señalar el rasgo del objeto (ej. “pie de la montaña” o “pata de la mesa”) y ser parte de la competencia lingüística de los hablantes. Como se puede notar estas fueron transferidas al TM usando una metáfora equivalente, procedimiento que consiste en traducir la metáfora buscando la mayor equivalencia semántica posible (Vázquez-Ayora, 1977).

Por ello, se puede afirmar que en este estudio las dos metáforas lingüísticas analizadas fueron traducidas utilizando una metáfora equivalente en la LM tanto en la forma como en el contenido. Es evidente que esto se debió a que la metáfora lingüística presenta el mismo significado en ambos idiomas lo cual permitió su transferencia sin dificultad, al menos en estos dos idiomas romances.

Tabla 3

*Metáforas del habla cotidiana transferidas mediante una metáfora equivalente*

<b>Metáfora TO</b>	<b>Metáfora TM</b>	<b>Tipología</b>	<b>Sub-categoría</b>
Vous ne voyez donc pas que vous <u>me crevez le cœur</u> avec votre indifférence ?	¿Es que no ve que <u>me rompe el corazón</u> con su indiferencia?	Del habla cotidiana	Metáfora equivalente
<u>Ça me saigne le cœur</u> d'en voir couper un.	<u>Se me parte el alma</u> si veo que los talan.	Del habla cotidiana	Metáfora equivalente
...nous avons <u>goûté</u> des heures de joie pure.	...hemos <u>saboreado</u> horas de pura alegría	Del habla cotidiana	Metáfora equivalente

Il ne peut pas <u>se mettre dans la tête.</u>	No hay manera de que <u>le entre en la cabeza.</u>	Del habla cotidiana	Metáfora equivalente
Je vais vous quitter pour <u>entrer dans le monde.</u>	Os dejo para <u>entrar en el mundo.</u>	Del habla cotidiana	Metáfora equivalente
Il la mange des yeux.	Se la come con los ojos.	Del habla cotidiana	Metáfora equivalente
Oui, monsieur, répond marie qui <u>perd la tête</u> à force de timidité.	Sí, señor —contesta Marie, a quien <u>la timidez hace perder la cabeza.</u>	Del habla cotidiana	Metáfora equivalente
Nous ne la quittons pas des yeux.	Nosotras no le quitamos el ojo de encima.	Del habla cotidiana	Metáfora equivalente
Tu es sans cœur.	Tú no tienes corazón.	Del habla cotidiana	Metáfora equivalente
Tapie dans mon ombre.	Pegada a mi sombra.	Del habla cotidiana	Metáfora equivalente
Elle me regardait <u>jusqu'au fond de l'âme.</u>	Me miraba <u>hasta el fondo del alma.</u>	Del habla cotidiana	Metáfora equivalente
On la mangerait toute vive.	Aimée está como para comérsela.	Del habla cotidiana	Metáfora equivalente

Fuente: elaboración propia

Después de haber analizado el procedimiento de traducción de la metáfora del habla cotidiana, la cual según Bobes (2004) se caracteriza principalmente por ser aprendida por el hablante y el oyente (no reconoce autor) y ser ampliamente aceptada por una comunidad lingüística y cuya finalidad es satisfacer un significado denotativo, mejorar la precisión y expresividad del discurso, se puede afirmar que todas las metáforas analizadas (doce) fueron transferidas mediante una metáfora semánticamente equivalente en la LM, procedimiento que para Vázquez-Ayora (1977) consiste en traducir la metáfora buscando la mayor equivalencia semántica posible en la LM.



Como se aprecia en la tabla 3, algunas metáforas fueron equivalentes en la LM tanto en la forma como en el contenido: Ej. *Tapie dans mon ombre* = Pegada a mi sombra o *vous me crevez le cœur* = me rompe el corazón, otras en cambio solo en el contenido *Tu es sans cœur* = Tú no tienes corazón o *Ça me saigne le cœur* = Se me parte el alma. Para concluir, se puede apreciar que los cambios en la forma de la metáfora de la LM se debe a que estas han adquirido dicha forma en español, pero son totalmente equivalentes.

Tabla 4

*Metáforas literarias transferidas mediante una metáfora equivalente*

<b>Metáfora TO</b>	<b>Metáfora TM</b>	<b>Tipología</b>	<b>Sub-categoría</b>
La perle de la Canebière.	La perla de la Canebière.	Metáfora literaria	Metáfora equivalente
[...] nous tutoie toutes [...] en faisant briller ses <u>dents de loup</u> .	[...] nos tutea a todas [...] mientras le brillan sus <u>dientes de lobo</u> .	Metáfora literaria	Metáfora equivalente
Armand est très pincé ; seulement, tâchez de l'apprivoiser, <u>c'est un oiseau sauvage</u> .	Armand está muy colado; pero, eso sí, procure domesticarle, <u>es un pájaro salvaje</u> .	Metáfora literaria	Metáfora equivalente
Je m'abonnerais bien à <u>puce dans son lit!</u>	¡te juro que no me importaría ser <u>una pulga en su cama!</u>	Metáfora literaria	Metáfora equivalente
Mes idées sont en salade dans ma tête...	Mis ideas están hechas un revoltijo en mi cabeza	Metáfora literaria	Metáfora equivalente
Tu es une cruche.	¡Eres un alma de cántaro!	Metáfora literaria	Metáfora equivalente
Tu es une oie.	Eres una gansa.	Metáfora literaria	Metáfora equivalente

Ces torsions excessives donnent plutôt aux cheveux l'aspect de balais irrités.	Las excesivas ondulaciones les dan más bien a los cabellos un aspecto de escobas irritadas.	Metáfora literaria	Metáfora equivalente
[...] quels yeux merveilleux couleur d'or jaune,...	¡qué maravillosos ojos en cambio, color de oro amarillo,...	Metáfora literaria	Metáfora equivalente
Je suis souris dans la bibliothèque de papa.	Soy un ratoncillo de la biblioteca de papá.	Metáfora literaria	Metáfora equivalente
Tu es vraiment un bien curieux petit animal !	¡Realmente, eres un animalillo curioso!	Metáfora literaria	Metáfora equivalente
[...] dans ma verte jeunesse.	[...] en mi más tierna juventud.	Metáfora literaria	Metáfora equivalente
Avec un de ces <u>cris de poule égorgée</u> dont elle a le secret...	Uno de esos <u>chillidos de pollo entrangulado</u> (sic) que son su especialidad.	Metáfora literaria	Metáfora equivalente
Anaïs et marie ont déjà échangé des répliques aigres, avec <u>des attitudes hérissées de poules en bataille</u> ; [...]	Anaïs y Marie ya se han intercambiado agrias réplicas, <u>en actitud propia de gallos de pelea</u> ; [...]	Metáfora literaria	Metáfora equivalente
[...] elle pousse des petits cris de souris prise dans une porte...	[...] ella lanza grititos de ratón atrapado en la trampa...	Metáfora literaria	Metáfora equivalente
Voici Liline, avec son sourire inquietant de Joconde.	He aquí, [...] Liline, con su inquietante sonrisa de Gioconda.	Metáfora literaria	Metáfora equivalente
Une cascade de cheveux blé mûr.	Una cascada de cabellos color trigo maduro.	Metáfora literaria	Metáfora equivalente

[...] pousse des <u>cris</u> d' <u>oiseau</u> .	[...] suelta <u>grititos</u> de <u>pájaro</u> .	Metáfora literaria	Metáfora equivalente
[...] demande l'exquis Antonin, <u>avec des sourires de placier en vins</u> .	Pregunta el exquisito Antonin, <u>con su mejor sonrisa de viajante de vinos</u> .	Metáfora literaria	Metáfora equivalente
Elle est maintenant <u>le petit animal adoré, choyé...</u>	[...] es <u>un animalito adorado, consentido...</u>	Metáfora literaria	Metáfora equivalente
Dans la cour débouchent des <u>nuages blancs</u> .	Van desembocando en el patio multitud de <u>nubes blancas</u> .	Metáfora literaria	Metáfora equivalente

Fuente: elaboración propia

Para concluir con el análisis del primer objetivo, la metáfora literaria que según Bobes (2004) se caracteriza por ser original (creación propia del autor), ambigua y polivalente (crea nuevos sentidos) y creativa, cuya función es causar sorpresa en el lector, embellecer el texto y brindarle un estilo propio al autor, etc., fue traducida principalmente por una metáfora equivalente, procedimiento que consiste en traducir la metáfora buscando la mayor equivalencia posible en la LM según Vázquez-Ayora (1977).

Como se muestra en la tabla 4, del total de 26 metáforas literarias, 21 fueron transferidas mediante el procedimiento mencionado y se puede afirmar que la mayoría de las metáforas fueron equivalentes en la LM tanto en la forma como en el contenido; Ej. *Voici Liline, avec son sourire inquiétant de Joconde* =He aquí, [...] Liline, con su inquietante sonrisa de Gioconda o *Tu es une oie*= Eres una gansa y algunas solo en el contenido *Tu es une cruche* = ¡Eres un alma de cántaro! .Para concluir, en este análisis se apreció que el traductor realizó en casi todos los casos una traducción literal de la forma de la metáfora dando lugar a la creación de otra en TM con un significado y forma equivalente. Esto es muy apropiado, pues esto hace que se mantenga en el TM la originalidad y emotividad que son características de los textos literarios y que se deben tomar en cuenta como menciona el autor.

Con respecto al objetivo específico N° 2: Analizar el procedimiento de traducción mediante una metáfora adaptada en una novela traducida del francés al español, Lima, 2020

Tabla 5

*Metáforas literarias transferidas mediante una metáfora adaptada*

<b>Metáfora TO</b>	<b>Metáfora TM</b>	<b>Tipología</b>	<b>Sub-categoría</b>
Je vois sa pauvre petite <u>figure toute marbrée</u>	La miro y veo su pobre carita blanca <u>como el mármol.</u>	Metáfora literaria	Metáfora adaptada
Tu aurais des cheveux raides, <u>une tête de loup...</u>	Se te quedarán los pelos de punta, <u>como la cabeza de un lobo...</u>	Metáfora literaria	Metáfora adaptada
Marie ne pousse plus que des <u>petits grognements de chien</u> d'un mois [...]	Marie ya sólo emite <u>gruñiditos, como si fuera un cachorrillo</u> de un mes [...]	Metáfora literaria	Metáfora adaptada

Fuente: elaboración propia

Luego de analizar el procedimiento mediante una metáfora adaptada, el cual según Vásquez-Ayora (1977) consiste en hacer una leve modulación a la metáfora convirtiéndola en símil para mantener la originalidad del texto cuando no haya una metáfora equivalente, este se dio únicamente en tres metáforas literarias, las cuales según Bobes (2004) se caracterizan por su originalidad (creación propia del autor), ambigüedad y polivalencia (crea nuevos sentidos) y creatividad, cuya función es causar sorpresa en el lector, embellecer el texto y brindarle un estilo propio, etc. como se vio en la revisión de la literatura.

En síntesis, de las 26 metáforas literarias, únicamente 3 metáforas fueron traducidas mediante una metáfora adaptada. Como se aprecia en la tabla 5, en el primer caso, al parecer se dio porque el adjetivo “marbré” traducido al español de América como “marmoleado” no es utilizado en Europa según el DRAE, de ahí

que el traductor de origen español pudo haber optado por el símil. En cuanto a los otros dos casos, las metáforas están relacionadas con animales, y al ser de naturaleza compleja y carecer de naturalidad, al parecer el traductor prefirió utilizar el símil para darle más claridad al mensaje al texto meta.

Con respecto al objetivo específico N° 3: Analizar el procedimiento de traducción mediante una expresión no metafórica en una novela traducida del francés al español, Lima, 2020

Tabla 6

*Metáforas literarias traducidas mediante una expresión no metafórica*

<b>Metáfora TO</b>	<b>Expresión TM</b>	<b>Tipología</b>	<b>Sub-categoría</b>
Elle n'a pas pour <u>vingt-cinq centimes</u> d'autorité !	La pobre no tiene la más mínima autoridad.	Metáfora literaria	Expresión no metafórica
Ce rogue petit monsieur à <u>ventre de bouvreuil</u> .	Este vanidoso señor bajito, <u>de vientre prominente</u> .	Metáfora literaria	Expresión no metafórica

Fuente: elaboración propia

Luego de analizar el procedimiento mediante una expresión no metafórica, el cual según Vázquez-Ayora (1977) consiste en hacer una explicación del fenómeno dando lugar a la pérdida de la metáfora, este se dio únicamente en dos metáforas literarias, las cuales según Bobes (2004) se caracterizan por su originalidad (creación propia del autor), ambigüedad y polivalencia (crea nuevos sentidos) y creatividad, cuya función es causar sorpresa en el lector, embellecer el texto y brindarle un estilo propio, etc. Por lo tanto, después de observar la tabla 6, se puede afirmar que en este estudio solo dos metáforas literarias se transfirieron usando este procedimiento y esto se dio, en el primer caso porque la metáfora estaba basada en un marcado contexto histórico y la segunda por presentar un elemento cultural "bouvreuil", un ave europea desconocida en América. Se puede decir que se ha perdido la expresividad y la originalidad de la metáfora, no obstante, al darse solo en dos casos, no tiene un gran efecto en el resultado final.

## Discusión

Con referencia al objetivo general, de las 3 subcategorías analizadas, el procedimiento predominante en esta investigación fue la metáfora equivalente, puesto que se empleó en un 87.1%. Por otro lado, la metáfora adaptada se usó en un 7.9% y la expresión no metafórica se utilizó en un 5.0%. Esto demuestra que el traductor procuró transferir las metáforas a la LM sin realizar modificaciones para mantener la originalidad, expresividad, creatividad, etc. que son características del texto literario. Estos resultados coincidieron parcialmente con los de Nazara y Simanjuntak (2018), quienes en su investigación titulada *An Analysis of the Translation Procedures in Translating English Metaphors in "The Sky is Falling"*, encontraron que las técnicas: **a)** reemplazar la imagen de la LO por otra imagen establecida en la LM fue utilizada en un 42.4% y **b)** reproducir la misma imagen en la LM se empleó en un 28.11%. Dichas técnicas corresponden al procedimiento mediante una metáfora equivalente (en forma y/o contenido) para Vázquez-Ayora (1977). Asimismo, encontraron que la técnica que consiste en convertir la metáfora en símil (metáfora adaptada) se utilizó en un 12.82% y la conversión de la metáfora en sentido se usó en un 17.95%. En cuanto a la metodología, ambos estudios presentaron un enfoque cualitativo, la técnica fue el análisis de contenido y la unidad muestral fue similar. Existió una similitud en el uso de la primera y segunda técnica. No obstante, la técnica de la conversión de la metáfora en sentido difirió ligeramente con un porcentaje de 17.95%. Esto se debería al tipo de novela, pues mientras que en este estudio se analizó una novela de aprendizaje, Nazara y Simanjuntak analizaron una novela policiaca. Por lo tanto, según el tipo de novela, habrá metáforas más complejas que conllevarán al uso de dicha técnica para facilitar la comprensión del texto en la cultura de llegada. No obstante, se observó que en su mayoría los traductores optaron por mantener las metáforas en la LM y evitar las otras técnicas que impliquen realizar modificaciones.

En referencia al primer objetivo específico, en este estudio se encontró que el procedimiento mediante una metáfora equivalente que consiste en traducir una metáfora utilizando otra semánticamente equivalente en LM, se empleó en un 87.1% de las 40 metáforas analizadas. Esto demuestra la preferencia del traductor por mantener esta figura literaria en el TM como se recomienda al

momento de traducir literatura. Estos resultados coincidieron parcialmente con los de Nurjanah (2019), quien en su estudio titulado *Metaphor translation strategies in Vandermeer's novel "Annihilation"*, encontró que las técnicas propuestas por Newmark (1988); **a)** reemplazar la imagen de la LO por otra imagen establecida en la LM se utilizó en un 42.4% y **b)** reproducir la misma imagen en la LM se empleó en un 28.11%. Dichas técnicas corresponden al procedimiento mediante una metáfora equivalente (en forma y/o contenido) para Vázquez-Ayora (1977). En cuanto a la metodología, ambos estudios presentaron un enfoque cualitativo con un nivel descriptivo y el corpus fue una novela. Se puede afirmar que la diferencia en el subgénero literario y las lenguas de partida y de llegada habría suscitado la ligera divergencia en los porcentajes. No obstante, ambos estudios presentaron un porcentaje elevado en relación a esta técnica, lo que indica que los traductores acataron las recomendaciones de los teóricos quienes sugieren no recurrir a otros procedimientos a menos que la equivalencia en la LM no sea posible.

En cuanto al segundo objetivo específico, en esta investigación se halló que solo el 7.9% de las 40 metáforas analizadas se trasladaron al TM mediante una metáfora adaptada, la cual consiste en convertir la metáfora en símil. Esto refleja la preferencia del traductor por el primer procedimiento (metáfora equivalente) como lo recomienda Vázquez-Ayora (1977). Estos resultados coincidieron parcialmente con los de Shanti (2018), quien en su estudio titulado *Analysing Translation of Metaphor: A case study*, encontró que un 21.2% de las 52 metáforas analizadas se transfirieron convirtiendo la metáfora en símil, técnica propuesta por Newmark (1988). En relación a la metodología, ambos estudios presentaron un enfoque cualitativo, utilizaron el mismo método y tuvieron como corpus una novela. Se observó que la ligera diferencia entre los resultados se debe a que Shanti analizó metáforas en su mayoría complejas, de ahí que empleó dicha técnica con más frecuencia para facilitar la lectura del TM. Sin embargo, aunque a veces es necesario modificar la metáfora, en ambos estudios se apreció que se perdió la parte estética.

En relación con el tercer objetivo específico, en este estudio solamente 5% de las metáforas de las 40 analizadas fueron traducidas mediante una expresión

no metafórica. Esto demuestra que el traductor procuró evitar dicho procedimiento y además coincide con las recomendaciones de Vázquez-Ayora (1977), quien afirma que esta debe ser la última opción al traducir las metáforas, pues la explicación hace que se pierdan los matices del texto. Estos resultados no concordaron con los de Khairuddin (2015), quien en su estudio titulado *The translation of metaphors in Harry Potter and the Chamber of Secrets*, encontró que la técnica que consiste en convertir la metáfora en sentido, se empleó en un 53% convirtiéndola en la más utilizada. Con relación a la metodología, ambos estudios presentaron un enfoque cualitativo, aunque la unidad muestral de Khairuddin fue muy superior. La divergencia en los resultados radicaría en el subgénero literario, pues mientras que el corpus de este estudio fue una novela de aprendizaje, la novela estudiada por Khairuddin pertenece al subgénero de literatura fantástica y aventuras. Por lo tanto, según el subgénero literario, las metáforas pueden ser más complejas y obligar al traductor a explicar el fenómeno para facilitar la comprensión del texto meta. Finalmente, la elección de este procedimiento dependerá de varios factores; el subgénero literario, estilo del autor, idiomas involucrados, etc.

## **V. CONCLUSIONES**

En esta investigación se analizaron los procedimientos de traducción de metáforas de acuerdo con la propuesta de Vázquez-Ayora (1977), quien propone 3 formas de transferencia; mediante una metáfora equivalente, una metáfora adaptada o una expresión no metafórica.

Con referencia al objetivo general, se pudo apreciar que la técnica de transferencia predominante en el corpus analizado fue la metáfora equivalente (87.1%), pues fue muy superior a la metáfora adaptada (7.9%) o la expresión no metafórica (5%). Por consiguiente, se concluye que el traductor debe mantener las características del texto literario usando una metáfora equivalente. No obstante, puede convertir la metáfora en símil para realizar una comparación más clara o darle más naturalidad al texto cuando sea necesario y puede emplear la expresión no metafórica únicamente cuando haya elementos culturales que lo requieran. Finalmente, el uso de una técnica u otra depende de la tipología de la



metáfora, el género de la novela, las lenguas en cuestión, así como la idiosincrasia del autor.

En cuanto al primer objetivo específico, se observó que el traductor transfirió 35 metáforas usando una metáfora equivalente, independiente de la tipología (lingüística, del habla cotidiana, literaria). La mayoría de metáforas en francés tienen un equivalente en español o pueden traducirse de manera literal dando origen a otra equivalente en el TO. Por lo tanto, se concluye que para traducir metáforas del francés al español, es recomendable emplear esta técnica. La metáfora elegida puede ser equivalente en forma y contenido o solo en forma siempre y cuando tenga la misma connotación.

En relación con el segundo objetivo específico, se evidenció que el uso de dicha técnica fue mínimo, pues se utilizó para transferir 3 metáforas literarias. Es decir, no se empleó para traducir metáforas lingüísticas ni del habla cotidiana. Esto demuestra que se utiliza solo para traducir metáforas complejas. Por ende, solo se debería utilizar una metáfora adaptada cuando se trate de una metáfora con dicha característica o cuando esta carezca de naturalidad.

Con relación al tercer objetivo específico, se halló que este procedimiento se empleó en un 5% y solo para transferir metáforas originales. Por lo tanto, se concluye que debido a la similitud entre el idioma francés y español, casi no es necesario emplear esta técnica, a menos que la metáfora presente implicaciones culturales, históricas o lingüísticas que necesiten ser explicadas para facilitar la comprensión del texto meta.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Para finalizar esta investigación, se realizan algunas recomendaciones metodológicas, teóricas y prácticas.

En cuanto al método, se sugiere a otros investigadores llevar a cabo estudios sobre la traducción de metáforas en la combinación lingüística FR-ES; pero centrándose en las metáforas literarias u originales, puesto que se encontró que son las únicas que causan dificultades al traducir. Para ello, se recomienda utilizar el mismo método, pero con una unidad muestral más extensa. Esto podría ayudar a descubrir otras posibles técnicas que también funcionen y brinden una perspectiva más amplia.

En relación a la teoría, se recomienda realizar más investigaciones sobre las técnicas para la transferencia de metáforas en las combinaciones FR-ES en textos de marketing y publicidad para conocer cómo se manifiesta esta figura literaria en dicho campo, ya que son textos creativos y hacen uso de metáforas.

En referencia a la recomendación práctica, se invita a las universidades formadoras en traducción a realizar talleres sobre la traducción literaria considerando la combinación lingüística FR-ES, puesto que la mayoría de traductores tienen como lengua B o C el francés. Asimismo, se les sugiere considerar en sus mallas curriculares cursos y actividades que favorezcan la difusión de la cultura francesa, ya que conocer la cultura ayuda a transferir mensajes más exactos.

## REFERENCIAS

- Aksoy, B. (2017). Assessing the role of style in literary translation. *The Annals of Ovidius University of Constanța: Philology Series*, 28(2), 159-167.
- Aldawood, S. (2017). Representing the Other in the Translation of Culture-Specific Elements in Literary Texts: Wolves of the Crescent Moon as a Case Study. *International Journal of Language and Linguistics*, 4(2), 29-40. [http://ijllnet.com/journals/Vol\\_4\\_No\\_2\\_June\\_2017/4.pdf](http://ijllnet.com/journals/Vol_4_No_2_June_2017/4.pdf)
- Al-Kawwaz, S. (2014). Vindicating Synecdoche: A Study in Rhetoric and Cognitive Semantics. *Academic Scientific Journals*, (29), 45-65. <https://www.iasj.net/iasj?func=fulltext&ald=94296>
- Bobes, C. (2004). *La metáfora*. Madrid, España: Gredos.
- Burgers, C. et al. (2016). A Method for Linguistic Hyperbole Identification in Discourse. *Metaphor and Symbol*, 163-178. doi: 10.1080/10926488.2016.1187041
- Carson, R. (2015). Hyperbolic Language and its Relation to Metaphor and Irony. *Journal of Pragmatics*. 79, 79-92. doi: doi.org/10.1016/j.pragma.2015.01.011
- Choeda, C. (2019). The Origin and Development of English Novel: A Descriptive Literature Review. *International Journal of English Literature and Social Sciences*, 4(5), 1099-1104. doi:10.22161/ijels.4429.
- Cooppan, V. (2018). The Novel as Genre. In E. Bulson (Ed.), *The Cambridge Companion to the Novel* (Cambridge Companions to Literature, 23-42). Cambridge: Cambridge University Press. doi:10.1017/9781316659694.003
- García, S., Rojas, P. y Gordillo, J. (2017). Análisis de las técnicas de traducción y las figuras literarias aplicadas a la versión en español del cuento *Le Petit Prince* (El principito). *Perspectivas docentes*, 64, 46-54. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6736110>
- González, J. (2015). *Cibercultur@ e iniciación en la investigación interdisciplinaria*. Centro de Investigaciones Interdisciplinarias en Ciencias y Humanidades.

Universidad Nacional Autónoma de México.  
[http://biblioteca.clacso.edu.ar/Mexico/ceiich-unam/20170426051029/pdf\\_1277.pdf](http://biblioteca.clacso.edu.ar/Mexico/ceiich-unam/20170426051029/pdf_1277.pdf)

Gózar, P. (2019). *Técnicas de traducción de las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa*, Lima, 2019 (tesis de pregrado). Universidad César Vallejo, Lima, Perú.

He, K. y Yun, H. (2017). On Translation Obstacles of Metaphorical Language. *English Language and Literature Studies*, 7(4), 104-109  
[doi.10.5539/ells.v7n4p104](https://doi.org/10.5539/ells.v7n4p104)

Hernández, R. et al. (2014). *Metodología de la investigación* (6ª ed.). Ciudad de México: México.

Herrero, M. (2017). *El perfil de traductor especializado* (tesis de pregrado). Universidad de Valladolid, Soria, España.

House, J. (2015). *Translation Quality Assessment: Past and Present*. New York: Roulledge.

Hurtado, A. (2011). *Traducción y Traductología*. Madrid, España: Cátedra.

Izcara, S. (2014). *Manual de investigación cualitativa*. Ciudad de México, México: Fontamara.

Jang, H. (2017). *Computational Modeling of Metaphor in Discourse* (tesis de doctorado). Carnegie Mellon University, Estados Unidos.

Karlsson, M. (2016). What is a Case Study? <http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:1051860/FULLTEXT01.pdf>

Khairuddin, K. (2015). The translation of metaphors in Harry Potter and the chamber of secrets from English to Indonesian. *English Review: Journal of English Education*, 3(2), 201-209.

Klett, E. (2019). Expresiones idiomáticas con números: estudio contrastivo español-francés. *RELEN*, (1), 47-65.  
<https://relen.net.ar/index.php/RLN/article/view/3>

Lakoff, G y Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. University of Chicago Press, Estados Unidos.

- Leguen, B. (2007). Colette, la escritura de los sentidos. *Revista de Filología Románica*, 5, 179-186.  
<https://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/article/view/RFRM0707220179A>
- López, A. (2019). *La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico*, Lima, 2019 (tesis de pregrado). Universidad César Vallejo, Lima, Perú.
- Luarsabishvili, V. (2016). La traducción de la metáfora – Una reflexión del traductor. *Revista de Investigación Lingüística*, 19(1), 251-268.  
<http://hdl.handle.net/10201/52203>
- Madkour, M. (2016). Linguistic Levels of Translation: A Generic Exploration of Translation Difficulties in Literary Textual Corpus. *International Journal of Applied Linguistics & English Literature*, 5(6).doi:10.7575/aiac.ijalel.v.5n.6p.99
- Mansell, R. (2017). Where do Borders Lie in translated literature? The Case of the Changing English-language Market. *TranscUlturAl*, 9(2), 47-63.  
<http://ejournals.library.ualberta.ca/index.php/TC>
- Mego, J. (2018). *Análisis del trasvase interlingüístico de la metáfora en la traducción directa de la obra literaria “El retrato de Dorian Gray”* (tesis de pregrado). Universidad César Vallejo, Chiclayo, Perú.
- Merriam-Webster.(n.d). Metaphor. *Merriam-Webster.com dictionary* Consultado el 28 de noviembre de 2019.  
<https://www.merriamwebster.com/dictionary/metaphor>
- Mpouli, S. (2017). *Annotating Similes in Literary Texts*. Université de Lyon, Francia. <https://www.aclweb.org/anthology/W17-7403.pdf>
- Nazara, S. y Simanjuntak, M. (2018). *An Analysis of the Translation Procedures in Translating English Metaphors in The Sky is Falling into Indonesian*. Universitas Kristen Indonesia Jakarta, Indonesia.
- Newmark, P. (2001). *Approaches to Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Inglaterra: Pearson Education Limited.
- Newmark, P. (1991). *La teoría y el arte de la traducción*. University of Surrey, Inglaterra.
- Nord, C. (1993). *La traducción literaria entre intuición e investigación*. En M. Raders y J. Sevilla (dirección), *Tipología de textos y traducción*. Simposio llevado a cabo en el III Encuentros Complutenses en torno a la traducción, Universidad de Heidelberg, Alemania.  
[https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros\\_iii/10\\_nord.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_iii/10_nord.pdf)
- Nurjanah, A. (2019). *Metaphor translation strategies in Vandermeer's novel "Annihilation"* (tesis de pregrado). Universitas Negeri Semarang, Indonesia
- Paredes, A. (2006). *Compendio de literatura*. (1ra.ed). Lima, Perú: San Marcos
- Pérez, A. (2014). *Géneros literarios*. Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo, México.
- Real Academia Española. (2019). *Diccionario de la lengua española* (23.<sup>a</sup> edición). <https://dle.rae.es/sin%C3%A9cdoque>
- Robledo, C. (2010). *Recolección de datos*.  
<https://investigar1.files.wordpress.com/2010/05/fichas-de-trabajo.pdf>
- Samaniego, E. (2002). Prescripción y descripción: la metáfora en los estudios de traducción. *TRANS: Revista de Traductología*, (6),47-62.  
<http://www.revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/2924/2717>
- Sánchez, H. et al. (2018). *Manual de términos en investigación científica, tecnológica y humanística*. Universidad Ricardo Palma. Lima, Perú.
- Schettini, P. Cortazzo, I. (2015). *Análisis de datos cualitativos en la investigación social: Procedimientos y herramientas para la interpretación de información cualitativa*. La Plata, Argentina: Edul.
- Shanti, Y. (2018). Analysing translation of metaphor: a case study. *Studies in Linguistics and Literature*, 2(1), 1-13. doi:10.22158/sll.v2n1p1

- Tisgam, K. (2014). Translating Poetry: Possibility or Impossibility? .*College of Education for Women*, 25(2), 511-524.
- Uno, R. et al. (2019). Analyzing Visual Metaphor and Metonymy to Understand Creativity in Fashion. *Frontiers in Psychology*, 9, 1-9. doi: 10.3389/fpsyg.2018.0252
- Van Der Broeck, R. (1981). The Limits of Translatability Exemplified by Metaphor Translation. *Poetics Today*, 2(4), 73-87. doi: 10.2307/1772487
- Vásquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Washington D.C: Georgetown University Press
- Vicente, B. (2016). *Análisis de la traducción de la metáfora en el poema The Rape of the Lock de Alexander Pope* (tesis de maestría). Universidad de Valladolid, España. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/22815>
- Wang, L. (2018). The Essence of Literary Translation in Comparative Literature. *Atlantis Press*, 250, 391-394. doi.[10.2991/emim-18.2018.79](https://doi.org/10.2991/emim-18.2018.79).
- Watré, A. (2015). *Análisis contrastivo francés español de las expresiones idiomáticas de la película "La cena de los idiotas"* (tesis de pregrado). Universidad Autónoma de Barcelona, España.
- Yegres, A. (2015). Filosofía, Ilustración y Romanticismo. *Redalyc*. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=22457043009>

## **ANEXOS**



## Operacionalización de categoría

Categoría	Definición	Subcategorías
Procedimientos de traducción de metáforas	El lenguaje figurado parte de la infracción de reglas semánticas, por lo tanto requiere sus propias técnicas de transferencia a otra lengua. Estas operaciones pueden ser; con una metáfora equivalente, una metáfora adaptada o simplemente la expresión del fenómeno (Vázquez-Ayora, 1977, p.311-318).	Metáfora equivalente
		Metáfora adaptada
		Expresión no metafórica

Fuente: creación propia

*Instrumento de recolección de datos*

Ficha N°

<b>1. Título de la novela</b>	<b>2. Autor</b>
<b>3. Lugar y año de publicación</b>	<b>4. Página</b>
<b>5. Contexto en francés</b>	<b>6. Contexto en español</b>
<b>7. Metáfora en francés</b>	<b>8. Metáfora en español</b>
<b>9. Tipo de metáfora</b>	
Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input type="checkbox"/>
<b>10. Procedimiento utilizado</b>	
Metáfora equivalente	<input type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input type="checkbox"/>
<b>11. Análisis</b>	

Fuente: elaboración propia

*Matriz de consistencia: procedimientos de traducción de metáforas en una novela traducida del francés al español, Lima, 2020*

<b>Problema</b>	<b>Objetivo</b>	<b>Hipótesis</b>	<b>Categoría</b>	<b>Sub-categorías</b>	<b>Metodología</b>
¿Cómo se manifiestan los procedimientos de traducción de metáforas en una novela traducida del francés al español, Lima, 2020?	Objetivo general	No aplica	Procedimientos de traducción de metáforas	Metáfora equivalente	-Enfoque Cualitativo
	-Analizar los procedimientos de traducción de metáforas en una novela traducida del francés al español, Lima, 2020				-Tipo de Investigación Básica
	Objetivos específicos			-Nivel de investigación Descriptivo	
	-Analizar el procedimiento de traducción mediante una metáfora equivalente en una novela traducida del francés al español, Lima, 2020			Metáfora adaptada	-Método Estudios de caso
	-Analizar el procedimiento de traducción mediante una metáfora adaptada en una novela traducida del francés al español, Lima, 2020			Expresión no metafórica	-Corpus -Novela traducida "Claudine à l'école"
	-Analizar el procedimiento de traducción mediante una expresión no metafórica en una novela traducida del francés al español, Lima, 2020				-Técnica Análisis de contenido -Instrumento Ficha de análisis

## Validaciones de instrumento y de matriz de procedimientos

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *García Rojas, Miguel*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente - UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Silva Ramírez, Meluina Victoria*

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	✓	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

#### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SÍ

#### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19
----

Observaciones:

Lima, *18 de noviembre* de 2019

*Melina Victoria Silva Ramírez*  
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No. *06853961* Telf.: *997466708*

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Dños Valero, Laura*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente - UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Silva Ramírez, Meluida Victoria*

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	?	✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.	✓	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	✓	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓
18

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

--

Observaciones:

Lima, 18 de noviembre de 2019

  
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No. 41.387.205 Telf.:.....

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Lau Lopez, Silvia del Pilar*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Melvia Victoria Silva Ramirez*

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>SC</i>

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:

*Incluir título en la ficha de análisis para la recolección de datos*

Lima, *27 NOV* ..... de 2019

*Silvia Lau*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No *07815436* Telf:.....



MATRIZ DE METÁFORAS Y SU PROCEDIMIENTO DE TRADUCCIÓN ENCONTRADAS EN *CLAUDINE À L'ÉCOLE* PARA LA SU VALIDACIÓN

	Metáfora TO	Metáfora o expresión no metafórica TM	Subcategoría	Si	No
Procedimientos de traducción de metáforas	1. Vous ne voyez donc pas que vous <u>me crevez le cœur</u> avec votre indifférence ?	¿es que no ve <u>que me rompe el corazón</u> con su indiferencia?	M. equivalente	X	
	2. ça me saigne le cœur d'en voir couper un.	Se me parte el alma si veo que los talan.	M. equivalente	X	
	3... nous avons <u>goûté</u> des heures de joie pure.	...hemos <u>saboreado</u> horas de pura alegría.	M. equivalente	X	
	4. La perle de la Canebière.	La perla de la Canebière.	M. equivalente	X	
	5. [...] les battements de son cœur font trembler les feuilles du cahier qu'elle tient.	Los latidos de su corazón, [...] hacen temblar <u>las hojas del cuaderno</u> que tiene en las manos.	M. equivalente	X	
	6. [...] nous tutoie toutes [...] en faisant briller ses <u>dents de loup</u> .	[...] nos tutea a todas [...] mientras le brillan sus <u>dientes de lobo</u> .	M. equivalente	X	
	7. Il ne peut pas <u>se mettre dans la tête</u> .	No hay manera de que <u>le entre en la cabeza</u> .	M. equivalente	X	
	8. Elle me regardait <u>jusqu'au fond de l'âme</u> .	Me miraba hasta el fondo del alma.	M. equivalente	X	
	9. Armand est très pincé ; seulement, tâchez de l'apprivoiser, <u>c'est un oiseau sauvage</u> .	Armand está muy colado; pero, eso sí, procure domesticarle, es un <u>pájaro salvaje</u> .	M. equivalente	X	
	10. Je m'abonnerais bien à puce dans son lit !	¡te juro que no me importaría ser una pulga en su cama!	M. equivalente	X	
	11. Je vais vous <u>quitter pour entrer dans le monde</u> .	Os dejo para <u>entrar en el mundo</u> .	M. equivalente	X	
	12. Il la mange des yeux.	Se la come con los ojos.	M. equivalente	X	
	13. Elle n'a pas pour <u>vingt-cinq centimes</u> d'autorité !	La pobre no tiene la más mínima autoridad.	Expresión no metafórica	X	
	14. Mes idées sont en salade dans ma tête...	Mis ideas están hechas un revoltijo en mi cabeza	M. equivalente	X	
	15. Tu es une cruche.	¡Eres un alma de cántaro!	M. equivalente	X	
	16. Oui, monsieur, répond Marie qui <u>perd la tête</u> à force de timidité.	Sí, señor —contesta Marie, a quien la timidez hace <u>perder la cabeza</u> .	M. equivalente	X	
	17. Tu es une oie.	Eres una gansa.	M. equivalente	X	
	18. Ces torsions excessives donnent plutôt aux cheveux l'aspect de balais irrités.	Las excesivas ondulaciones les dan más bien a los cabellos un <u>aspecto de escobas irritadas</u> .	M. equivalente	X	
	19. [...] quels yeux merveilleux couleur d'or jaune,...	¡qué maravillosos ojos en cambio, color de oro amarillo,...	M. equivalente	X	
	20. Nous ne la quittons pas des yeux.	Nosotras no le quitamos el ojo de encima.	M. equivalente	X	
	21. Tu es sans cœur.	Tú no tienes corazón.	M. equivalente	X	
	22. Je suis souris dans la bibliothèque de papa.	Soy un ratoncillo de la biblioteca de papá.	M. equivalente	X	
	23. Tu es vraiment un bien curieux petit animal !	¡Realmente, eres un animalillo curioso!	M. equivalente	X	

1

24. [...] dans ma verte jeunesse.	[...] en mi más tierna juventud.	M. equivalente	X	
25. Des pieds de table habilement tournés.	Pies de mesa hábilmente tallados.	M. equivalente	X	
26. Avec un de ces <u>cris de poule éorgée</u> dont elle a le secret...	Uno de esos <u>chillidos de pollo entranquilado (sic)</u> que son su especialidad	M. equivalente	X	
27. Tapie dans mon ombre.	Pegada a mi sombra.	M. equivalente	X	
28. Anais et Marie ont déjà échangé des répliques aigres, avec des attitudes hérissées de poules en bataille; [...]	Anais y Marie ya se han intercambiado agrias réplicas, en actitud propia de gallos de pelea; [...]	M. equivalente	X	
29. On la mangerait toute vive.	Aimée está como para comérsela.	M. equivalente	X	
30. L'étrange petite créature, qui n'a ni cœur ni cervelle, qui vit sans mémoire...	Esta extraña criatura, que no debe tener corazón ni cerebro...	Metáfora equivalente	X	
31. Voici Liline, avec son sourire inquiétant de Joconde.	He aquí, [...] a Liline, con su inquietante sonrisa de Gioconda.	M. equivalente	X	
32. Une cascade de cheveux blé mûr.	Una cascada de cabellos color trigo maduro.	M. equivalente	X	
33. [...] pousse des <u>cris d'oiseau</u> .	[...] suelta <u>grititos de pájaro</u> .	M. equivalente	X	
34 demande l'exquis antonin, avec des <u>sourires de placier en vins</u> .	Pregunta el exquisito Antonin, <u>con su mejor sonrisa de viajante de vinos</u> .	M. equivalente	X	
35 ce rogue petit monsieur à <u>ventre de bouvreuil</u> .	Este vanidoso señor bajito, <u>de vientre prominente</u> .	Expresión no metafórica	X	
36. Je vois sa pauvre petite <u>figure toute marbrée</u>	La miro y veo su pobre carita blanca <u>como el mármol</u> .	M. adaptada	X	
37. Elle est maintenant le <u>petit animal adoré, chové</u> ...	[...] es un animalito adorado, consentido...	M. equivalente	X	
38. Tu aurais des cheveux raides, <u>une tête de loup</u> ...	Se te quedarán los pelos de punta, <u>como la cabeza de un lobo</u> ...	Metáfora adaptada	X	
39. Dans la cour débouchent des <u>nuages blancs</u> .	Van desembocando en el patio multitud de <u>nubes blancas</u> .	M. equivalente	X	
40. Marie ne pousse plus que des <u>petits grognements de chien d'un mois</u> [...]	Marie ya sólo emite <u>gruñidos</u> , como si fuera un cachorrillo de un mes [...]	Metáfora adaptada	X	

Datos del validador externo:

TRADUCTOR: Mg. Juan Carlos Arrieta Garrido

CTP: 0485

INSTITUCIÓN LABORAL: Universidad César Vallejo

FIRMA: 

2

## Fichas de análisis

### Ficha N° 1

<b>12. Título de la novela</b>	<b>13. Autor</b>
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
<b>14. Lugar y año de publicación</b>	<b>15. Página</b>
París, 1900	43
<b>16. Contexto en francés</b>	<b>17. Contexto en español</b>
Et puis elle m'a pris les mains, et m'a dit toutes sortes de choses dont j'étais ébahie... [...]. Elle me disait « ma chère petite, <b>vous ne voyez donc pas que vous me crevez le cœur avec votre indifférence ?</b> [...] <a href="http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/crever%20le%20c%5%93ur/fr-fr/">http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/crever%20le%20c%5%93ur/fr-fr/</a>	Luego me cogió las manos y me dijo toda una serie de cosas que me dejaron pasmada... [...] —pues me decía: «niñita querida, <b>¿es que no ve que me rompe el corazón con su indiferencia?</b> [...]
<b>18. Metáfora en francés</b>	<b>19. Metáfora en español</b>
Vous ne voyez donc pas que vous me <u>crevez le cœur</u> avec votre indifférence ?	¿es que no ve que <u>me rompe el corazón</u> con su indiferencia?
<b>20. Tipo de metáfora</b>	
Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input type="checkbox"/>
<b>21. Procedimiento utilizado</b>	
Metáfora equivalente	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input type="checkbox"/>
<b>22. Análisis</b>	
<p>En la novela original, se encontró la frase <i>vous ne voyez donc pas que vous me crevez le cœur avec votre indifférence ?</i>, frase con la que la directora busca expresar su sufrimiento al no ser correspondida por Aimée (la adjunta) quien desconocía los sentimientos de la directora. Para contextualizar, Claudine (la protagonista) en su intento por acercarse más a Aimée, de quien estaba interesada, la contrata como profesora particular despertando los celos de la directora quien manifiesta sentirse triste por esa cercanía empleando la metáfora mencionada. Por lo tanto, es una metáfora del habla cotidiana porque según Bobes (2004) este tipo de metáfora tiene como objetivo mejorar la precisión, expresividad y para satisfacer un significado denotativo. Además, es aprendida y no es creada por el hablante, de ahí que se utilizan en las conversaciones cotidianas con frecuencia.</p> <p>En la versión al español la frase fue traducida como “¿es que no ve que me rompe el corazón con su indiferencia?”, en la cual se mantuvieron los elementos denotativos de la metáfora así como el componente connotativo, el mensaje.</p> <p>Al analizar el procedimiento utilizado, este dio usando una metáfora equivalente, el cual según Vázquez-Ayora (1977) consiste en utilizar una metáfora semánticamente equivalente en la LM. Según el autor este es el procedimiento idóneo al momento de traducir una metáfora, puesto que mantiene los matices del texto y solo se debería recurrir a los otros procedimientos cuando no sea posible una equivalencia total.</p> <p>El procedimiento empleado es apropiado, pues la metáfora original tiene un equivalente total en la LM. Asimismo, la densidad de la frase no es muy cargada lo que hizo que el mensaje fuera sencillo de reproducir y comprender.</p>	



Ficha N° 2

<b>1. Título de la novela</b>	<b>2. Autor</b>
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
<b>3. Lugar y año de publicación</b>	<b>4. Página</b>
París, 1900	5
<b>5. Contexto en francés</b>	<b>6. Contexto en español</b>
Et puis il y a mes préférés, les grands bois qui ont seize et vingt ans, <b>ça me saigne le cœur d'en voir couper un</b> ; pas broussailleux, ceux-là. <a href="http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/faire%20saigner%20le%20c%593ur/fr-fr/">http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/faire%20saigner%20le%20c%593ur/fr-fr/</a> <a href="https://www.cnrtl.fr/definition/saigner">https://www.cnrtl.fr/definition/saigner</a>	Y están mis preferidos, los grandes bosques que cuentan dieciséis o veinte años; <b>se me parte el alma si veo que los talan</b> ; en éstos no hay maleza.
<b>7. Metáfora en francés</b>	<b>8. Metáfora en español</b>
<u>Ça me saigne le cœur d'en voir couper un.</u>	<u>Se me parte el alma si veo que los talan.</u>
<b>9. Tipo de metáfora</b>	
Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input type="checkbox"/>
<b>10. Procedimiento utilizado</b>	
Metáfora equivalente	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input type="checkbox"/>
<b>11. Análisis</b>	
<p>En la versión francesa, aparece la frase <i>Ça me saigne le cœur d'en voir couper un</i>, metáfora con la cual la protagonista expresa la gran tristeza que siente cuando alguien corta uno de los árboles de los bosques donde a ella va con frecuencia. Para contextualizar, Claudine describe los bosques que rodean Montigny y todo lo que hay ahí; los animales, insectos, maleza que tanto quiere, pero hace un énfasis en su preferencia por los árboles añejos por sus grandes troncos y sombra expresando dolor de que sean cortados con dicha metáfora. Por lo tanto, es una metáfora del habla cotidiana porque según Bobes (2004) este tipo de metáfora tiene como objetivo satisfacer un significado denotativo, mejorar la precisión y expresividad. Además, es aprendida y no es creada por el hablante y son ampliamente aceptadas por la comunidad lingüística.</p> <p>En la versión española, la frase fue traducida como “se me parte el alma si veo que los talan” y se observa que, aunque la forma de la metáfora “saigner le cœur” ha cambiado por “partir el alma”, se mantuvo el mensaje connotativo cuyo significado es “sentir una gran tristeza”.</p> <p>Por ende, el procedimiento fue mediante una metáfora equivalente. Según Vázquez-Ayora (1977) este consiste en utilizar una metáfora semánticamente equivalente en la LM, aunque los exponentes no coincidan en tanto en forma y en contenido. Además, afirma que es el procedimiento idóneo al momento de traducir una metáfora, puesto que mantiene el movimiento y los matices del texto y solo se debería recurrir a los otros procedimientos cuando no sea posible una equivalencia total.</p> <p>La elección de la metáfora es muy acertada, pues ambas expresan la misma intensidad del mensaje. Para agregar, las metáforas “romper el corazón” o “sangrar el corazón” también serían otras opciones.</p>	

Ficha N° 3

<b>1. Título de la novela</b>	<b>2. Autor</b>
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
<b>3. Lugar y año de publicación</b>	<b>4. Página</b>
Paris, 1900	14
<b>5. Contexto en francés</b>	<b>6. Contexto en español</b>
Cette semaine <b>nous avons goûté des heures de joie pure</b> , parce qu'on nous employa, nous, les grandes, à déménager le grenier...	Esta semana <b>hemos saboreado horas de pura alegría</b> porque, a nosotras, las mayores, se nos ha confiado la mudanza del desván...
<b>7. Metáfora en francés</b>	<b>8. Metáfora en español</b>
...nous avons <u>goûté</u> des heures de joie pure.	...hemos <u>saboreado</u> horas de pura alegría.
<b>9. Tipo de metáfora</b>	
Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input type="checkbox"/>
<b>10. Procedimiento utilizado</b>	
Metáfora equivalente	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input type="checkbox"/>
<b>11. Análisis</b>	
<p>En la novela francesa se halló la frase <i>...nous avons goûté des heures de joie pure</i>. Para contextualizar, Claudine narra las cosas divertidas que han hecho en la escuela con la frase mencionada, dando a entender que lo han disfrutado mucho. Por lo tanto, es una metáfora del habla cotidiana porque según Bobes (2004) este tipo de metáfora tiene como objetivo satisfacer un significado denotativo, mejorar la precisión y expresividad. Además, es aprendida y no es creada por el hablante y son ampliamente aceptadas por la comunidad lingüística.</p> <p>En la versión española fue traducida como “...hemos <u>saboreado</u> horas de pura alegría”, donde se aprecia que se ha transferido la forma y el contenido de la metáfora.</p> <p>Al analizar el procedimiento, este fue mediante una metáfora equivalente, el cual según Vázquez-Ayora (1977) consiste en utilizar una metáfora semánticamente equivalente en la LM. Para el autor este es el procedimiento idóneo al momento de traducir una metáfora, puesto que mantiene los matices del texto y solo se debería recurrir a los otros procedimientos cuando no sea posible una equivalencia total.</p> <p>Se observa que esta metáfora no representó una dificultad al traducirla, pues existen algunas metáforas cuya imagen está presente en casi todas las lenguas como menciona Newmark (1981).</p>	

Ficha N° 4

<b>1. Título de la novela</b>	<b>2. Autor</b>
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
<b>3. Lugar y año de publicación</b>	<b>4. Página</b>
Paris, 1900	16
<b>5. Contexto en francés</b>	<b>6. Contexto en español</b>
Le bon enfant et qui fait le beau, c'est Antonin Rabastens. – dit « <b>la perle de la Canebière</b> » ; et l'autre,	El buen chico, que se las da de guapo, se llama Antonin Rabastens. —llamado « <b>la perla de la Canebière</b> ». ¿y cómo es el otro? —guapo, delgado,

comment est-il ? – maigre, beau, intéressant de figure, il s'appelle Armand Duplessis. <a href="https://fr.wikisource.org/wiki/la_perle_de_la_canebi%C3%A8re">https://fr.wikisource.org/wiki/la_perle_de_la_canebi%C3%A8re</a> <a href="https://www.ladepeche.fr/article/2015/11/05/2210908-compagnie-arene-theatre-joue-perle-canebiere-eugene-labiche.html">https://www.ladepeche.fr/article/2015/11/05/2210908-compagnie-arene-theatre-joue-perle-canebiere-eugene-labiche.html</a>	con una cara interesante; se llama Armand Duplessis.
<b>7. Metáfora en francés</b>	<b>8. Metáfora en español</b>
La perle de la Canebière.	La perla de la Cannebière.
<b>9. Tipo de metáfora</b>	
Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>10. Procedimiento utilizado</b>	
Metáfora equivalente	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input type="checkbox"/>
<b>11. Análisis</b>	
<p>En la novela original se encontró la frase “la perle de Canebière” metáfora con la cual la protagonista denomina al nuevo adjunto de la escuela. Esta metáfora hace referencia a la célebre obra teatral <i>La perle de Canebière</i> de Eugène Labiche, un escritor francés de obras teatrales del siglo XIX. Para contextualizar, la profesora adjunta, le cuenta a Claudine que han llegado los nuevos adjuntos a la escuela, a lo que Claudine se apresura y le apoda con la metáfora mencionada. En donde se observa la comparación con la obra prestándose a varias interpretaciones (a su acento marsellés, su contextura, su origen), de ahí que es una metáfora literaria porque según Bobes (2004) este tipo de metáfora se caracteriza por su originalidad, creatividad y ambigüedad. Por eso puede tener varias interpretaciones tanto subjetivas como objetivas y requiere la participación del autor para darle un significado específico.</p> <p>En la versión española, fue traducida como “la perla de la Cannebière”, donde se observa que el traductor realizó una traducción literal de la metáfora dando origen a otra metáfora equivalente tanto en la forma como el contenido.</p> <p>Se seleccionó el procedimiento mediante una metáfora equivalente porque Vázquez-Ayora (1977), afirma que este consiste en traducir la metáfora buscando la mayor equivalencia posible en la LM. Por lo tanto, este es el procedimiento idóneo al momento de traducir una metáfora, puesto que mantiene los matices del texto.</p> <p>Al ser una metáfora ambigua, el traductor quizá debió agregar una explicación para facilitar la comprensión.</p>	

#### Ficha N° 5

<b>1. Título de la novela</b>	<b>2. Autor</b>
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
<b>3. Lugar y año de publicación</b>	<b>4. Página</b>
Paris, 1900	81
<b>5. Contexto en francés</b>	<b>6. Contexto en español</b>
Encore tout émue, les battements de son cœur font trembler <b>les feuilles du cahier</b> qu'elle tient.	Los latidos de su corazón, aún alterado, hacen temblar <b>las hojas del cuaderno</b> que tiene.
<b>7. Metáfora en francés</b>	<b>8. Metáfora en español</b>
Les <u>feuilles</u> du cahier.	Las <u>hojas</u> del cuaderno.
<b>9. Tipo de metáfora</b>	

Metáfora lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input type="checkbox"/>
<b>10. Procedimiento utilizado</b>	
Metáfora equivalente	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input type="checkbox"/>
<b>11. Análisis</b>	
<p>En la versión francesa se encontró la frase <i>les feuilles du cahier</i>, la cual es considerada una metáfora lingüística por Bobes (2004) quien afirma que este tipo de metáfora se caracteriza por mencionar el rasgo de un objeto y por pasar desapercibida. Según Bobes, este tipo de metáfora ha adentrado en el sistema lingüístico y ha adquirido un significado propio, de ahí que actualmente no sean consideradas metáforas, aunque en sus orígenes lo hayan sido.</p> <p>En la versión española, esta fue traducida como “las hojas del cuaderno” donde el componente metafórico “feuilles” se ha traducido igual “hojas”, de ahí que se seleccionó el procedimiento mediante una metáfora equivalente. Según Vázquez-Ayora (1977), este procedimiento consiste en utilizar una metáfora equivalente semánticamente en la LM y es el ideal al momento de traducir una metáfora, ya que mantiene los matices del texto.</p> <p>Como es evidente, este tipo de metáfora no representó una dificultad, puesto que ambos términos metafóricos ya han adentrado en el sistema lingüístico de ambos idiomas.</p>	

#### Ficha N° 6

<b>1. Título de la novela</b>	<b>2. Autor</b>
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
<b>3. Lugar y año de publicación</b>	<b>4. Página</b>
Paris, 1900	20
<b>5. Contexto en francés</b>	<b>6. Contexto en español</b>
...nous fourre ses moustaches dans les oreilles, nous caresse le cou et nous tutoie toutes (il nous a vues si gamines !) <b>En faisant briller ses dents de loup</b> et ses yeux noirs.	...nos mete los bigotes en las orejas, nos acaricia el cuello y nos tutea a todas (¡nos conoce desde tan pequeñas!), <b>mientras le brillan sus dientes de lobo</b> y sus ojos negros.
<b>7. Metáfora en francés</b>	<b>8. Metáfora en español</b>
[...] nous tutoie toutes [...] en faisant briller ses <u>dents de loup</u> .	[...] nos tutea a todas [...] mientras le brillan sus <u>dientes de lobo</u> .
<b>9. Tipo de metáfora</b>	
Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>10. Procedimiento utilizado</b>	
Metáfora equivalente	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input type="checkbox"/>
<b>11. Análisis</b>	
<p>En la novela original se encontró la frase [...] nous tutoie toutes [...] en faisant briller ses <u>dents de loup</u>. Contextualizando, Claudine describe las actitudes del médico delegado cada vez que va a visitar la escuela, pero al referirse a los dientes los compara con los de un lobo. Es una connotación abierta a diversas</p>	

interpretaciones; la forma, la blancura, el peligro o la intención perversa del médico hacia ellas. Por lo tanto es una metáfora literaria porque según Bobes (2004) esta metáfora no solo establece una relación de sustitución o comparación, sino de una interacción semántica, por eso puede tener diferentes interpretaciones tanto como subjetivas como objetivas donde el lector la interpretará según sus conocimientos.

En la versión española, fue traducida como “[...] nos tutea a todas [...] mientras le brillan sus dientes de lobo” en donde se observa que el traductor realizó una trasposición de los elementos denotativos, pero se mantuvo la metáfora.

Por lo tanto, la traducción se llevó a cabo mediante una metáfora equivalente. Según Vázquez-Ayora (1977), este procedimiento consiste en traducir la metáfora buscando la mayor equivalencia posible en la LM. Además, afirma que es el procedimiento ideal, ya que mantiene los matices del texto.

La traducción es acertada, pues es una metáfora creativa y original, de ahí que no se debería cambiar la forma, ya que eso podría cambiar el mensaje, ya que ambas culturas tienen una percepción similar sobre el lobo.

#### Ficha N° 7

1. Título de la novela	2. Autor
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
3. Lugar y año de publicación	4. Página
Paris, 1900	60
5. Contexto en francés	6. Contexto en español
– vous avez donné à ces demoiselles des morceaux d'étude pour la semaine ? Non, il n'a rien donné du tout. <b>Il ne peut pas se mettre dans la tête</b> qu'on ne l'a pas convoqué ici pour chanter à deux voix avec moi !.	—¿les ha marcado usted algunos fragmentos a las señoritas para que estudien durante la semana? No, no nos ha marcado nada de nada. <b>¡no hay manera de que le entre en la cabeza</b> que ha sido llamado para otra cosa que cantar dúos conmigo!
7. Metáfora en francés	8. Metáfora en español
Il ne peut pas <u>se mettre dans la tête</u> .	No hay manera de que <u>le entre en la cabeza</u> .
9. Tipo de metáfora	
Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input type="checkbox"/>
10. Procedimiento utilizado	
Metáfora equivalente	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input type="checkbox"/>
11. Análisis	
En la novela original, se encontró la frase <i>il ne peut pas se mettre dans la tête</i> , mediante la cual la protagonista expresa su incomodidad hacia la directora quien insiste en que el profesor adjunto enseñe clases de canto, ya que esa no era su función inicial. Por lo tanto, es una metáfora del habla cotidiana porque según Bobes (2004), este tipo de metáfora tiene como objetivo mejorar la precisión, expresividad y para satisfacer un significado denotativo. Además, es aprendida y no es creada por el hablante, de ahí que se utilizan en las conversaciones cotidianas con frecuencia.	

En la versión española, la frase fue traducida como “no hay manera de que le entre en la cabeza”, y se observa que la forma de la metáfora ha cambiado, no obstante se ha mantenido el mensaje connotativo.

Por lo tanto, la traducción se llevó a cabo utilizando una metáfora equivalente, el cual según Vázquez-Ayora (1977) consiste en traducir la metáfora buscando la mayor equivalencia posible en la LM. Para él procedimiento idóneo al momento de traducir una metáfora, puesto que mantiene los matices del texto.

El procedimiento empleado es apropiado, pues la metáfora original tiene un equivalente total en la LM.

#### Ficha N° 8

<b>1. Título de la novela</b>	<b>2. Autor</b>
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
<b>3. Lugar y año de publicación</b>	<b>4. Página</b>
Paris, 1900	43
<b>5. Contexto en francés</b>	<b>6. Contexto en español</b>
Si vous vouliez seulement ne pas me détester, oh ! Si vous vouliez seulement m'aimer un peu, je serais pour vous une amie plus tendre que vous ne pouvez l'imaginer... » et <b>elle me regardait jusqu'au fond de l'âme</b> avec des yeux comme des tisons.	¡si por lo menos no me detestara usted! ¡sólo con que me quisiera un poquito, ¡sería para usted una amiga más tierna de lo que puede imaginar! » y <b>me miraba hasta el fondo del alma</b> con ojos como ascuas.
<b>7. Metáfora en francés</b>	<b>8. Metáfora en español</b>
Elle me regardait <u>jusqu'au fond de l'âme</u> .	Me miraba <u>hasta el fondo del alma</u> .
<b>9. Tipo de metáfora</b>	
Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input type="checkbox"/>
<b>10. Procedimiento utilizado</b>	
Metáfora equivalente	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input type="checkbox"/>
<b>11. Análisis</b>	
<p>En la versión original se halló la frase <i>Elle me regardait jusqu'au fond de l'âme</i>. Para contextualizar, la maestra Aimée le cuenta a Claudine que la directora la sorprendió con su declaración de amor mirándola profundamente. Como se puede apreciar esta expresión no tiene otras interpretaciones. Por lo tanto, es una metáfora del habla cotidiana porque según Bobes (2004) este tipo de metáfora tiene como objetivo mejorar la precisión, expresividad y para satisfacer un significado denotativo. Además, es aprendida y no es creada por el hablante, de ahí que se utilizan en las conversaciones cotidianas con frecuencia como sucede en ese contexto.</p> <p>En la versión española, la frase fue traducida como “Me miraba <u>hasta el fondo del alma</u>”, en donde se aprecia que la forma y el contenido de la metáfora fueron transmitidas a la LM.</p> <p>La traducción fue mediante una metáfora equivalente, procedimiento que consiste en traducir la metáfora buscando la mayor equivalencia posible en la LM (Vázquez-Ayora, 1977). Según el autor este es el procedimiento idóneo al momento de traducir una metáfora, puesto que mantiene el movimiento y los matices del texto.</p>	

Ficha N° 9

<b>1. Título de la novela</b>	<b>2. Autor</b>
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
<b>3. Lugar y año de publicación</b>	<b>4. Página</b>
Paris, 1900	47
<b>5. Contexto en francés</b>	<b>6. Contexto en español</b>
Je ne vous dis que ça ! Armand est très pincé ; seulement, tâchez de l'appivoiser, <b>c'est un oiseau sauvage.</b>	¡No le digo más! Armand está muy colado; pero, eso sí, procure domesticarle, <b>es un pájaro salvaje.</b>
<b>7. Metáfora en francés</b>	<b>8. Metáfora en español</b>
C'est un <u>oiseau sauvage</u> .	Es un <u>pájaro salvaje</u> .
<b>9. Tipo de metáfora</b>	
Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>10. Procedimiento utilizado</b>	
Metáfora equivalente	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input type="checkbox"/>
<b>11. Análisis</b>	
<p>En la versión francesa, se halló la frase <i>C'est un oiseau sauvage</i>. Contextualizando, Claudine conversa con la maestra Aimée y le afirma que su novio (el profesor M. Rabastens) está muy enamorado de la profesora, pero que tiene que domesticarlo y enseguida lo compara con un pájaro utilizando la frase mencionada. Para Bobes (2004) esta es una metáfora literaria porque presenta entre sus características; originalidad, ambigüedad y polivalencia. Es decir, es creación del autor, puede tener diversas interpretaciones y varias funciones (ornato, estilo, expresividad, etc.). Asimismo, suele pasar que se utilizan con frecuencia por haber sido altamente difundidas, no obstante no dejan de ser metáforas literarias y no cotidianas.</p> <p>En la versión española, dicha frase fue traducida como "Es un <u>pájaro salvaje</u>", en donde se observa que el traductor tradujo literalmente la forma de la metáfora, dando lugar a otra metáfora equivalente en la LM.</p> <p>Por su parte, la traducción fue mediante una metáfora equivalente, procedimiento que según Vázquez-Ayora (1977) consiste en traducir la metáfora buscando la mayor equivalencia semántica posible en la LM. Para el autor este es el procedimiento idóneo al momento de traducir una metáfora, puesto que mantiene los matices del texto.</p>	

Ficha N° 10

<b>1. Título de la novela</b>	<b>2. Autor</b>
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
<b>3. Lugar y año de publicación</b>	<b>4. Página</b>
Paris, 1900	62
<b>5. Contexto en francés</b>	<b>6. Contexto en español</b>
Hier, j'en ai entendu un dire à son camarade en la désignant : « vrai, <b>je m'abonnerais bien à puce dans son lit !</b> »)	Ayer mismo oí como uno de ellos le decía a un compañero, refiriéndose a ella: « <b>¡te juro que no me importaría ser una pulga en su cama!</b> »)
<b>7. Metáfora en francés</b>	<b>8. Metáfora en español</b>
Je m'abonnerais bien à puce dans son lit !	¡Te juro que no me importaría ser una pulga en su cama!
<b>9. Tipo de metáfora</b>	

Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>10. Procedimiento utilizado</b>	
Metáfora equivalente	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input type="checkbox"/>
<b>11. Análisis</b>	
<p>En la versión original, se encontró la frase <i>Je m'abonnerais bien à puce dans son lit !</i>. Para contextualizar, Claudine describe cómo la profesora Aimée es admirada por todos los que la ven pasar (incluso albañiles) y narra que escuchó a uno de ellos comentarle al otro la frase mencionada. Al analizarla, esta se presta a varias interpretaciones subjetivas y objetivas (estatura, color, actitud, etc.). Por lo tanto, para Bobes (2004) esta es una metáfora literaria porque presenta tres características: originalidad, polivalencia y ambigüedad. Es decir, es creación propia del autor, tiene diversas funciones (ornato, expresividad, estilo) y es abierta a otras interpretaciones quien le dará un significado específico según sus conocimientos como se observa en la frase analizada.</p> <p>En la versión española, la frase fue traducida como “¡Te juro que no me importaría ser una pulga en su cama!”, donde se aprecia que el traductor realizó una modificación a los elementos denotativos de la expresión, pero mantuvo la metáfora.</p> <p>Por su parte, la traducción fue mediante una metáfora equivalente, el cual según Vázquez-Ayora (1977) consiste en utilizar una metáfora semánticamente equivalente en la LM. Para el autor este es el procedimiento idóneo al momento de traducir una metáfora, puesto que mantiene los matices del texto.</p>	

#### Ficha N° 11

<b>1. Título de la novela</b>	<b>2. Autor</b>
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
<b>3. Lugar y año de publicación</b>	<b>4. Página</b>
Paris, 1900	260
<b>5. Contexto en francés</b>	<b>6. Contexto en español</b>
Adieu la classe, adieu, Mademoiselle et son amie ; adieu, féline petite Luce et méchante Anaïs ! <b>Je vais vous quitter pour entrer dans le monde.</b>	Adiós a la clase, adiós a la Directora y a su amiga; adiós, pequeña y felina Luce y malvada Anaïs; <b>os dejo para entrar en el mundo...</b>
<b>7. Metáfora en francés</b>	<b>8. Metáfora en español</b>
Je vais vous quitter pour <u>entrer dans le monde</u> .	Os dejo para <u>entrar en el mundo</u> .
<b>9. Tipo de metáfora</b>	
Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input type="checkbox"/>
<b>10. Procedimiento utilizado</b>	
Metáfora equivalente	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input type="checkbox"/>
<b>11. Análisis</b>	



En la novela original se encontró la frase *Je vais vous quitter pour entrer dans le monde*, mediante la cual la protagonista expresa su partida desde su pequeña ciudad hacia París (la gran ciudad), donde comenzaría otra vida. En el contexto, Claudine, se expresa su despedida a su escuela, sus compañeras y sus maestras. Para Bobes (2004), esta es una metáfora del habla cotidiana porque tiene como finalidad mejorar la precisión, expresividad y para satisfacer un significado denotativo. Además, es aprendida y no es creada por el hablante, de ahí que se utilizan en las conversaciones cotidianas con frecuencia.

En la versión española se tradujo como “Os dejo para entrar en el mundo”, en donde se aprecia que se transfirió los elementos denotativos y connotativos de la metáfora.

Por lo tanto, la traducción se realizó usando una metáfora equivalente la que según Vázquez-Ayora (1977) consiste en utilizar una metáfora semánticamente equivalente en la LM para mantener los matices del texto.

#### Ficha N° 12

1. Título de la novela	2. Autor
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
3. Lugar y año de publicación	4. Página
Paris, 1900	19
5. Contexto en francés	6. Contexto en español
[...] quant à Richelieu, s'il revient souvent, je sais bien qui l'attirera. – qui donc ? – mademoiselle Aimée, tiens ! <b>Il la mange des yeux.</b>	[...] en cuanto a Richelieu, si vuelve a menudo, sé muy bien por quién vendrá. —¿por quién? —¡por la señorita Aimée, naturalmente! <b>Se la come con los ojos.</b>
7. Metáfora en francés	8. Metáfora en español
Il la mange des yeux.	Se la come con los ojos.
9. Tipo de metáfora	
Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input type="checkbox"/>
10. Procedimiento utilizado	
Metáfora equivalente	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input type="checkbox"/>
11. Análisis	
<p>En la versión original se halló la frase <i>Il la mange des yeux</i>, una frase con la cual Claudine busca expresar el interés amoroso que refleja el maestro Rabastens cuando ve a la profesora Aimée. Para Bobes (2004) es una metáfora del habla cotidiana porque tiene como finalidad mejorar la precisión, expresividad y para satisfacer un significado denotativo. Además, es aprendida y no es creada por el hablante, de ahí que se utiliza en las conversaciones cotidianas con frecuencia.</p> <p>En la versión española, se tradujo como “Se la come con los ojos”, en donde se aprecia que ha habido una modificación en la forma de la metáfora, no obstante se ha mantenido el contenido metafórico.</p> <p>Por ende, se puede afirmar que la traducción se realizó mediante una metáfora equivalente. Según Vázquez-Ayora (1977) este procedimiento consiste en transferir la metáfora buscando una metáfora en la LM con la mayor equivalencia posible para mantener los matices del texto.</p>	

Ficha N° 13

<b>1. Título de la novela</b>	<b>2. Autor</b>
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
<b>3. Lugar y año de publicación</b>	<b>4. Página</b>
Paris, 1900	119
<b>5. Contexto en francés</b>	<b>6. Contexto en español</b>
Et la triste ahurie rentre dans sa classe où ses petits animaux font un vacarme terrible, car <b>elle n'a pas pour vingt-cinq centimes d'autorité !</b>	Y la triste y abrumada auxiliar vuelve a la clase, donde sus animalitos están armando un jaleo tremendo, ya que <b>la pobre no tiene la más mínima autoridad.</b>
<b>7. Metáfora en francés</b>	<b>8. Metáfora en español</b>
Elle n'a pas pour vingt-cinq centimes d'autorité !	La pobre no tiene la más mínima autoridad.
<b>9. Tipo de metáfora</b>	
Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>10. Procedimiento utilizado</b>	
Metáfora equivalente	<input type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>11. Análisis</b>	
<p>En la novela original se halló la frase <i>Elle n'a pas pour vingt-cinq centimes d'autorité</i>, con la cual Claudine califica la poca autoridad que tiene la maestra Aimée, pues sus alumnos no se comportan bien mientras la profesora está ausente. Para Bobes (2004), esta es una metáfora literaria y se caracteriza por su originalidad, creatividad, estética, etc. Es decir, es creación del autor, le da belleza al texto y un estilo propio al autor. Asimismo afirma este tipo de metáfora puede renovarse obteniendo nuevos matices sin dejar de pertenecer a dicha categoría. Así, se podría decir “10 centimes d'autorité”, pues el sentido sería similar.</p> <p>En la versión española, fue traducida como “La pobre no tiene la más mínima autoridad”, en donde se observa que se realizó una explicación del fenómeno y, en consecuencia, se perdió la metáfora.</p> <p>Por ende, la traducción se llevó a cabo usando una expresión no metafórica. Según Vázquez-Ayora (1977) este procedimiento consiste en transferir la metáfora recurriendo a la explicación del fenómeno, el cual da lugar a la pérdida de la metáfora. Para el autor, solo se debe recurrir a este procedimiento cuando no exista una metáfora equivalente.</p> <p>En efecto, a pesar de que se ha perdido la metáfora en la traducción, se observa que el traductor utilizó el término “mínimo”, el cual permitió transferir el mensaje de manera eficaz. Tal vez, si se hubiera traducido como “tiene poca autoridad”, el resultado no sería el deseado. Por otra parte, el traductor pudo haber elegido una metáfora equivalente como “no tiene diez céntimos de autoridad” o cualquier otro número que refleje un monto mínimo para mantener los matices del texto.</p>	

Ficha N° 14

<b>1. Título de la novela</b>	<b>2. Autor</b>
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
<b>3. Lugar y año de publicación</b>	<b>4. Página</b>
Paris, 1900	138
<b>5. Contexto en francés</b>	<b>6. Contexto en español</b>

Il se dresse brusquement, m'enveloppe et m'embrasse ; je n'ai pas le temps de me sauver, il est trop fort et trop nerveux, et <b>mes idées sont en salade dans ma tête...</b> <a href="https://www.cnrtl.fr/definition/salade">https://www.cnrtl.fr/definition/salade</a>	Se levanta bruscamente, me rodea con sus brazos y me besa. No me ha dado tiempo para ponerme a salvo; es demasiado fuerte y demasiado nervioso y <b>mis ideas están hechas un revoltijo en mi cabeza.</b>
<b>7. Metáfora en francés</b>	<b>8. Metáfora en español</b>
Mes idées sont en salade dans ma tête...	Mis ideas están hechas un revoltijo en mi cabeza
<b>9. Tipo de metáfora</b>	
Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>10. Procedimiento utilizado</b>	
Metáfora equivalente	<input type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>11. Análisis</b>	
<p>En la versión original, se encontró la frase <i>Mes idées sont en salade dans ma tête...</i>, con la cual la autora busca expresar su confusión respecto a lo sucedido. Contextualizando, Claudine se encuentra en los alrededores de la escuela cuando se le acerca el Doctor Dutertre, quien después de hacerle varios cumplidos, la besa en la boca sin que ella pueda evitarlo. En consecuencia al parecer ella se siente confundida (con tantas ideas) por un instante y la expresa mediante dicha frase. Al analizarla, se aprecia que es una metáfora creada por la autora, es ambigua y estética. Por lo tanto, es una metáfora literaria porque Bobes (2004) menciona dichas características y afirma que los autores la utilizan para establecer relaciones que insinúen significados más exactos, evitar el léxico común o cuando no se encuentra la forma de expresar algo, etc. como se observa en este caso.</p> <p>En la versión española, fue traducida como “Mis ideas están <u>hechas un revoltijo</u> en mi cabeza”, donde se puede notar que la forma de la metáfora ha cambiado, pero se transfirió el contenido haciendo uso de otra metáfora.</p> <p>Por lo tanto, la traducción se llevó a cabo mediante una metáfora equivalente. Según Vázquez-Ayora (1977) este consiste en transferir la metáfora buscando la mayor equivalencia posible en la LM. Asimismo, menciona que este es el procedimiento ideal, pues permite mantener los matices del texto y solo se debe recurrir a los otros cuando no sea posible la equivalencia.</p>	

#### Ficha N° 15

<b>1. Título de la novela</b>	<b>2. Autor</b>
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
<b>3. Lugar y año de publicación</b>	<b>4. Página</b>
Paris, 1900	107
<b>5. Contexto en francés</b>	<b>6. Contexto en español</b>
<p>– Ah ! ah ! laisse un peu ce cahier et répons-moi. Y a-t-il un dortoir là-haut ? – Bien sûr, nous y couchons maintenant, les pensionnaires et moi.</p> <p>– C'est bien, <b>tu es une cruche</b>. – Pourquoi ? – Ça ne te regarde pas.</p> <p><a href="https://www.cnrtl.fr/definition/cruche">https://www.cnrtl.fr/definition/cruche</a> <a href="https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/cruche/">https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/cruche/</a></p>	<p>—Vamos a ver, deja ese cuaderno y respóndeme. ¿Hay un dormitorio ahí arriba? —Claro, es donde dormimos ahora las internas y yo.</p> <p>—Está bien. <b>¡Eres un alma de cántaro!</b> —¿Por qué?</p> <p>—No te importa.</p> <p><a href="https://www.fundeu.es/consulta/alma-de-cantaro-293/">https://www.fundeu.es/consulta/alma-de-cantaro-293/</a></p>

7. Metáfora en francés	8. Metáfora en español
Tu es une cruche.	¡Eres un alma de cántaro!
9. Tipo de metáfora	
Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input checked="" type="checkbox"/>
10. Procedimiento utilizado	
Metáfora equivalente	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input type="checkbox"/>
11. Análisis	
<p>En la versión española, se encontró la frase <i>Tu es une cruche !</i>, con la cual Claudine califica a su compañera Luce quien no se da cuenta de las verdaderas acciones (evidentes) de su hermana mayor. Se aprecia que Claudine compara a Luce con un cántaro. Para Bobes (2004) esta es una metáfora literaria porque presenta tres características; originalidad (creación propia), ambigüedad y polivalencia y creatividad. De ahí que, le da un estilo característico al autor, belleza al texto y se presta a diferentes interpretaciones (subjetivas y objetivas). Es decir, dicha comparación es amplia; la forma, color, textura, etc., por eso necesita la participación del lector quien le dará un significado según sus conocimientos. En este caso, después de analizar la metáfora, se halló que hace referencia a una persona que actúa tontamente donde compara un cántaro vacío con un cerebro vacío (sin inteligencia).</p> <p>En la versión española, dicha frase fue traducida como “¡Eres un alma de cántaro!”, donde se aprecia que se le agregó el elemento el elemento “alma”. Esto se debe a que en español esta metáfora ha adquirido tal forma, pero es semánticamente equivalente y mantiene la originalidad del texto.</p> <p>Por lo tanto, la traducción se llevó a cabo mediante una metáfora equivalente que consiste en transferir la metáfora de la LO a la LM, buscando la mayor equivalencia posible (Vázquez-Ayora, 1977). Asimismo, el autor menciona que este es el procedimiento ideal, pues permite mantener los matices del texto y solo se debe recurrir a los otros cuando no sea posible la equivalencia.</p> <p>Como observación, a diferencia de la cultura francesa, en donde dicha metáfora tiene una amplia aceptación, en la cultura hispanohablante no es muy común. Esto coincide con Bobes (2004), quien afirma que algunas metáforas literarias pueden ser más difundidas que otras, pero no dejan de ser literarias. Igualmente, el hecho de que una metáfora sea tópica en una cultura, no significa que lo sea en la otra.</p>	

#### Ficha N° 16

1. Título de la novela	2. Autor
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
3. Lugar y año de publicación	4. Página
Paris, 1900	57
5. Contexto en francés	6. Contexto en español
– Je bats une mesure à vide, et vous commencerez sur le premier temps : <i>ré si si, la Sol fa fa...</i> pas bien difficile, n'est-ce pas ? – <b>oui, monsieur, répond Marie qui perd la tête à force de timidité.</b>	—Tocaré un compás suelto y usted empezará con el primer tiempo: <i>re si si, la sol fa la...</i> No es muy difícil, ¿verdad? — <b>sí, señor —contesta Marie, a quien la timidez hace perder la cabeza.</b>
7. Metáfora en francés	8. Metáfora en español
Oui, monsieur, répond marie qui <u>perd la tête</u> à force de timidité.	Sí, señor —contesta Marie, a quien la timidez hace <u>perder la cabeza.</u>
9. Tipo de metáfora	

Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input type="checkbox"/>
<b>10. Procedimiento utilizado</b>	
Metáfora equivalente	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input type="checkbox"/>
<b>11. Análisis</b>	
<p>En la versión francesa se encontró la frase <i>Oui, monsieur, répond marie qui perd la tête à force de timidité</i>. Para contextualizar, Claudine observa a su compañera Marie (a quien no se le da con el canto) mientras practica con la ayuda del profesor. Evidentemente, Marie siente un gran temor y nerviosismo al tener que practicar, de ahí que Claudine califica su reacción con la metáfora mencionada. Para Bobes (2004), esta es una metáfora del habla cotidiana porque no es una creación propia del autor, es aprendida y ampliamente aceptada por los hablantes que incluso puede pasar desapercibida, de ahí que se utilizan en las conversaciones cotidianas. Esta metáfora tiene como función satisfacer un significado denotativo y mejorar la precisión.</p> <p>En la versión francesa fue traducida como “Sí, señor —contesta Marie, a quien la timidez hace <u>perder la cabeza</u>”, donde se puede apreciar que el traductor le realizó una transposición a la frase, sin embargo se mantuvo la metáfora.</p> <p>Por lo tanto, se afirma que se tradujo mediante una metáfora equivalente. Según Vázquez-Ayora (1977), este procedimiento consiste en traducir la metáfora buscando la mayor equivalencia posible en la LM. Para él, este es el procedimiento idóneo, pues mantiene los matices del texto y solo se debería utilizar otros, cuando la equivalencia no sea posible.</p>	

#### Ficha N° 17

<b>1. Título de la novela</b>	<b>2. Autor</b>
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
<b>3. Lugar y año de publicación</b>	<b>4. Página</b>
Paris, 1900	116
<b>5. Contexto en francés</b>	<b>6. Contexto en español</b>
<p>[...]elle m'a battue, giflée sur la figure, elle est mauvaise comme la gale, je la déteste. Nouveau déluge. — Ma pauvre Luce, <b>tu es une oie</b> ; il ne fallait pas te laisser battre, il fallait lui jeter au nez son ex-Armand...</p>	<p>[...]ella me pegó, me abofeteó en la cara. ¡Es peor que la sarna! ¡La odio! Otro diluvio. —Mi pobre Luce, no deberías haberte dejado pegar, sino restregarle por las narices a su ex-Armand. <b>Eres una gansa.</b></p>
<b>7. Metáfora en francés</b>	<b>8. Metáfora en español</b>
Tu es une oie.	Eres una gansa.
<b>9. Tipo de metáfora</b>	
Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>10. Procedimiento utilizado</b>	
Metáfora equivalente	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input type="checkbox"/>

Expresión no metafórica

### 11. Análisis

En la versión original se halló la frase *Tu es une oie*, con la cual Claudine califica la actitud de Luce hacia su hermana quien la había maltratado físicamente. Contextualizando, Luce le cuenta a Claudine el maltrato que sufrió por su hermana mayor, a lo que Claudine dicha frase mostrando su empatía y diciéndole que debe defenderse. Según el contexto, se puede apreciar que la compara con un ganso, tal vez porque el ganso tiene un comportamiento fácil de manejar. Así, se ahí que se aprecia que es una metáfora original, creativa y que se limita a un contexto único. Por lo tanto, es una metáfora literaria porque para Bobes (2004), esta metáfora presenta dichas características, y afirma que este tipo de metáfora busca expresar un significado más exacto, dando ornato y da lugar a una interacción semántica donde el lector le dará un significado específico según sus conocimientos.

En la versión español, se tradujo como “Eres una gansa”, donde se observa que se realizó una traducción literal de la forma de la metáfora dando lugar a otra metáfora con un significado equivalente.

Por lo tanto, la traducción se realizó mediante una metáfora equivalente. Según Vázquez-Ayora (1977) consiste en traducir la metáfora buscando la mayor equivalencia posible. Para él, este es el procedimiento idóneo, pues mantiene los matices del texto y solo se debería utilizar otros, cuando este no sea posible.

La traducción es acertada, pues la percepción de “ganso” es similar en las dos culturas.

### Ficha N° 18

<b>1. Título de la novela</b>	<b>2. Autor</b>
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
<b>3. Lugar y año de publicación</b>	<b>4. Página</b>
Paris, 1900	219
<b>5. Contexto en francés</b>	<b>6. Contexto en español</b>
A Montigny une élève n'assisterait pas à une distribution de Prix, à une solennité quelconque, sans être dûment frisée ou ondulée. Rien d'étrange à cela, certes, quoique ces tire-bouchons raides et <b>ces torsions excessives donnent plutôt aux cheveux l'aspect de balais irrités.</b>	En Montigny, una alumna no asistiría a una entrega de diplomas, a una solemnidad cualquiera, sin estar debidamente rizada u ondulada. No hay de qué extrañarse, aunque los tirabuzones tiesos y <b>las excesivas ondulaciones les dan más bien a los cabellos un aspecto de escobas irritadas.</b>
<b>7. Metáfora en francés</b>	<b>8. Metáfora en español</b>
Ces torsions excessives <u>donnent</u> plutôt aux cheveux <u>l'aspect de balais irrités.</u>	Las excesivas ondulaciones <u>les dan</u> más bien <u>a los cabellos un aspecto de escobas irritadas.</u>
<b>9. Tipo de metáfora</b>	
Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>10. Procedimiento utilizado</b>	
Metáfora equivalente	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input type="checkbox"/>
<b>11. Análisis</b>	
En la novela original se halló la frase <i>Ces torsions excessives <u>donnent</u> plutôt aux cheveux <u>l'aspect de balais irrités</u></i> , con la cual Claudine describe los cabellos de las niñas de Montigny. Para contextualizar, a Claudine y sus compañeras les dan el encargo de peinar a las alumnas de primer grado para la entrega de diplomas. De	

ahí que Claudine critica a la costumbre de que las personas siempre acudan risadas a la celebración, pues en su opinión no se les ve bien. Se aprecia que la frase presenta originalidad (creación propia del autor), ambigüedad, y estética, por lo tanto es una metáfora literaria porque Bobes (2004) menciona dichas características. Además señala que se utiliza cuando no se encuentra la forma de expresar algo, establecer relaciones que insinúen significados más exactos, evitar el léxico común, etc.

En la versión española, dicha frase fue traducida como “Las excesivas ondulaciones les dan más bien a los cabellos un aspecto de escobas irritadas”, donde se observa que la forma de la metáfora fue traducida de manera literal dando lugar a la creación de una metáfora en la LM.

Por lo tanto, la traducción se llevó a cabo mediante una metáfora equivalente, puesto que Vázquez-Ayora (1977) afirma que este consiste en traducir buscando una metáfora con la mayor equivalencia posible en la LM como se aprecia en este caso. Para el autor, este es el procedimiento ideal y solo se debe recurrir a las otras opciones cuando no sea posible encontrar una equivalencia.

#### Ficha N° 19

<b>1. Título de la novela</b>	<b>2. Autor</b>
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
<b>3. Lugar y año de publicación</b>	<b>4. Página</b>
Paris, 1900	10
<b>5. Contexto en francés</b>	<b>6. Contexto en español</b>
[...] <b>quels yeux merveilleux couleur d'or jaune</b> , et quel teint, un de ces teints délicats à l'œil, si solides que le froid ne les bleuit même pas !	<b>iqué maravillosos ojos en cambio, color de oro amarillo</b> , y qué tez, una de esas maravillosas pieles a simple vista delicadas, aunque tan sólidas que ni el frío las azulea!
<b>7. Metáfora en francés</b>	<b>8. Metáfora en español</b>
[...]quels yeux merveilleux couleur d'or jaune,...	iqué maravillosos ojos en cambio, color de oro amarillo,...
<b>9. Tipo de metáfora</b>	
Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>10. Procedimiento utilizado</b>	
Metáfora equivalente	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input type="checkbox"/>
<b>11. Análisis</b>	
<p>En la novela original se encontró la frase [...]quels yeux merveilleux couleur d'or jaune [...]. Para contextualizar, Claudine está muy interesada en la maestra Aimée y compara el color de sus cabellos con el oro. Se aprecia que la frase presenta originalidad, polivalencia, y estética, por lo tanto es una metáfora literaria porque Bobes (2004) menciona dichas características, además señala que se utiliza cuando no se encuentra la forma de expresar algo, establecer relaciones que insinúen significados más exactos, evitar el léxico común, etc.</p> <p>En la versión española, fue traducida como “iqué maravillosos ojos en cambio, color de oro amarillo [...]”, donde se puede apreciar que se mantuvieron los elementos denotativos y connotativos .</p> <p>Por ende, la traducción se realizó usando la metáfora equivalente, procedimiento que consiste en traducir la metáfora buscando otra con la mayor equivalencia posible en la LM (Vázquez-Ayora, 1977), como se aprecia en este caso. Para el autor, este es el procedimiento ideal, puesto que mantiene las características del texto</p>	

literario y solo se debe recurrir a las otras opciones cuando no sea posible encontrar una equivalencia.

#### Ficha N° 20

<b>1. Título de la novela</b>	<b>2. Autor</b>
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
<b>3. Lugar y año de publicación</b>	<b>4. Página</b>
Paris, 1900	174
<b>5. Contexto en francés</b>	<b>6. Contexto en español</b>
Mademoiselle sergent tire sa montre ; <b>nous ne la quittons pas des yeux.</b> Elle se lève ; nous l'imitons si brusquement que des chaises tombent. <a href="https://fr.wiktionary.org/wiki/ne_pas_quitter_des_yeux">https://fr.wiktionary.org/wiki/ne_pas_quitter_des_yeux</a>	La señorita Sergent saca su reloj; <b>nosotras no le quitamos el ojo de encima.</b> Se levanta. La imitamos tan bruscamente que derribamos las sillas.
<b>7. Metáfora en francés</b>	<b>8. Metáfora en español</b>
Nous ne la quittons pas des yeux.	Nosotras no le quitamos el ojo de encima.
<b>9. Tipo de metáfora</b>	
Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input type="checkbox"/>
<b>10. Procedimiento utilizado</b>	
Metáfora equivalente	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input type="checkbox"/>
<b>11. Análisis</b>	
<p>En la versión original, se halló la frase <i>Nous ne la quittons pas des yeux</i>. Para contextualizar, Claudine y sus compañeras se encuentran ansiosas esperando los resultados de los exámenes semestrales, y miran atentamente a la profesora por si recibe los resultados. Por eso, Claudine utiliza dicha frase para precisar la forma en que la miran. Por lo tanto, es una metáfora del habla cotidiana porque según Bobes (2004), esta metáfora tiene como objetivo mejorar la precisión, expresividad y para satisfacer un significado denotativo y su característica principal es que es aprendida por el oyente y el hablante. Es decir, no es creación propia del autor.</p> <p>En la versión española fue traducida como “Nosotras no le quitamos el ojo de encima”, en la cual se aprecia que se utilizó una metáfora equivalente, que significa “no dejar de mirar a alguien”.</p> <p>La traducción fue mediante una metáfora equivalente, procedimiento que según Vázquez-Ayora (1977), consiste en utilizar una metáfora semánticamente equivalente en la LM. Según el autor este es el procedimiento idóneo al momento de traducir una metáfora, puesto que mantiene los matices del texto y solo se debería recurrir a los otros procedimientos cuando la equivalencia no sea posible.</p>	

#### Ficha N° 21

<b>1. Título de la novela</b>	<b>2. Autor</b>
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
<b>3. Lugar y año de publicación</b>	<b>4. Página</b>
París, 1900	143
<b>5. Contexto en francés</b>	<b>6. Contexto en español</b>
– Voilà, voilà, tu te moques encore de moi, je ne voulais pas t'écrire, <b>tu es sans cœur</b> , oh ! que je suis	—¡Cállate, cállate, no te burles encima de mí! ¡Yo no quería escribirte, <b>tú no tienes corazón!</b> ¡Oh, qué



malheureuse ! Oh ! que tu es méchante !	desgraciada soy! ¡Oh, qué mala eres!
<b>7. Metáfora en francés</b>	<b>8. Metáfora en español</b>
Tu es sans cœur.	Tú no tienes corazón.
<b>9. Tipo de metáfora</b>	
Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input type="checkbox"/>
<b>10. Procedimiento utilizado</b>	
Metáfora equivalente	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input type="checkbox"/>
<b>11. Análisis</b>	
<p>En la versión francesa se halló la frase <i>Tu es sans cœur</i>. Para contextualizar, Claudine conversa con su compañera Luce quien le había escrito una carta pidiéndole que sean amigas íntimas y ante el sarcasmo de Claudine y su mínimo interés por su pedido, Luce se lamenta y la acusa de mala y poco empática utilizando la frase mencionada. Para Bobes (2004) esta es una metáfora del habla cotidiana y su característica principal es que es aprendida por el hablante y el oyente. En cuanto a la función, se utiliza para mejorar la precisión o expresividad y para satisfacer una necesidad denotativa.</p> <p>En la versión española, la frase fue traducida como “Tú no tienes corazón”, en donde se aprecia que le traductor cambió la forma, pero se ha mantenido el mensaje connotativo.</p> <p>Por ende, la transferencia se dio mediante una metáfora equivalente, el cual según Vázquez-Ayora (1977) consiste trasladar la metáfora buscando la mayor equivalencia posible en la LM para mantener los matices del texto. Según, el autor este es el procedimiento idóneo al momento de traducir una metáfora.</p> <p>Para agregar, en español no se usa mucho dicha metáfora con el verbo “ser” sino con el verbo “tener”, por eso se puede afirmar que la traducción es apropiada.</p>	

#### Ficha N° 22

<b>1. Título de la novela</b>	<b>2. Autor</b>
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
<b>3. Lugar y año de publicación</b>	<b>4. Página</b>
París, 1900	188
<b>5. Contexto en francés</b>	<b>6. Contexto en español</b>
<p>– monsieur Sallé, soyez bon. Vous ne me demanderez presque rien. Vous savez que j'en sais plus que n'en exige le programme, sur les bouquins de littérature. <b>Je suis souris dans la bibliothèque de papa.</b></p> <p><a href="https://www.cnrtl.fr/lexicographie/souris/2">https://www.cnrtl.fr/lexicographie/souris/2</a></p>	<p>Usted sabe de sobra que yo sé mucho más de lo que exige el programa sobre esos libracos de literatura. <b>Soy un ratoncillo de la biblioteca de papá.</b></p> <p><a href="https://dle.rae.es/rat%c3%b3n">https://dle.rae.es/rat%c3%b3n</a></p>
<b>7. Metáfora en francés</b>	<b>8. Metáfora en español</b>
Je suis souris dans la bibliothèque de papa.	Soy un ratoncillo de la biblioteca de papá.
<b>9. Tipo de metáfora</b>	
Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>10. Procedimiento utilizado</b>	
Metáfora equivalente	<input checked="" type="checkbox"/>

Metáfora adaptada	<input type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input type="checkbox"/>
<b>11. Análisis</b>	
<p>En la novela original, se encontró la frase <i>je suis souris dans la bibliothèque de papa</i>, una metáfora utilizada por la protagonista para recordarle al evaluador (quien es a su vez un amigo importante de su padre) que ella sabe mucho sobre literatura. Para contextualizar, Claudine se encuentra durante los exámenes semestrales y quiere librarse del examen de literatura así que, se acerca al examinador para pedirle que le perdone el examen utilizando la metáfora mencionada. Si bien, antiguamente ya existía la frase “rat de bibliothèque” para referirse de manera a persona que dedica mucho tiempo leer libros (generalmente peyorativa), la autora modificó la frase a “souris dans la bibliothèque” dándole un sentido positivo. Por lo tanto, se puede afirmar que es una metáfora literaria porque Bobes (2004) afirma que este tipo de metáfora es creación propia del autor y se caracteriza por tiene tres peculiaridades; originalidad, ambigüedad y polivalencia. De ahí que, sus funciones son; causar sorpresa en el lector, embellecer el texto y brindarle un estilo propio. Además, afirma que la metáfora viva (literaria), tiende a adquirir nuevos matices y formas como se ve en la metáfora analizada.</p> <p>En la versión española fue traducida como “yo soy un ratoncillo de la biblioteca de mi padre” en la cual se aprecia que el traductor utilizó una metáfora equivalente agregando el sufijo “illo” a la palabra “ratón” dándole originalidad y estilo literario manteniendo las funciones de la metáfora original.</p> <p>Por su parte, el procedimiento empleado fue la metáfora equivalente, el cual según Vázquez-Ayora (1977) consiste en utilizar una metáfora semánticamente equivalente en la LM. Según, el autor este es el procedimiento idóneo al momento de traducir una metáfora, puesto que mantiene los matices del texto.</p> <p>La traducción es muy acertada, pues el traductor ha tomado en cuenta factores como relevancia funcional, connotaciones y la tipología que recomienda (Samaniego, 2002) para la traducción de metáforas.</p>	

#### Ficha N° 23

<b>1. Título de la novela</b>	<b>2. Autor</b>
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
<b>3. Lugar y año de publicación</b>	<b>4. Página</b>
Paris, 1900	233
<b>5. Contexto en francés</b>	<b>6. Contexto en español</b>
Ah ! que tu es heureuse d'être si jolie ! —Mais, mon petit chat, sais-tu que je te trouve, toi, tout à fait amusante et désirable avec tes rubans verts ? <b>Tu es vraiment un bien curieux petit animal !</b>	¡Ah, qué suerte tienes de ser tan bonita! —Pero, gatita mía, ¿sabes que te encuentro absolutamente divertida y deseable con tus cintas verdes? <b>¡Realmente, eres un animalillo curioso!</b>
<b>7. Metáfora en francés</b>	<b>8. Metáfora en español</b>
Tu es vraiment un bien curieux petit animal !	¡Realmente, eres un animalillo curioso!
<b>9. Tipo de metáfora</b>	
Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>10. Procedimiento utilizado</b>	
Metáfora equivalente	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input type="checkbox"/>
<b>11. Análisis</b>	
En la novela original se encontró la frase <i>Tu es vraiment un bien curieux petit animal !</i> . Para contextualizar,	

todas las alumnas se encuentran preparándose para el desfile y cuando llega Claudine, su compañera Luce le hace cumplidos a lo que ella le responde con la frase mencionada. Como se aprecia es una frase que el lector use su imaginación para darle un significado. Para Bobes (2004), esta es una metáfora literaria porque consiste en una interacción semántica, donde el lector le dará una interpretación según sus conocimientos. Además, la autora afirma que este tipo de metáfora se utiliza para adornar el texto, causar sorpresa e insinuar significados más exactos.

En la novela española, la frase fue traducida como “¡Realmente, eres un animalillo curioso!”, donde se observa que se tradujo literalmente la forma de la metáfora y ha dado lugar a una metáfora en la LM.

Por lo tanto, la traducción se realizó mediante una metáfora equivalente. Para Vázquez-Ayora (1977), este procedimiento consiste en traducir la metáfora buscando la mayor equivalencia posible en la LM para que se mantengan el movimiento y los matices del texto como se observa en este caso.

#### Ficha N° 24

1. Título de la novela	2. Autor
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
3. Lugar y año de publicación	4. Página
París, 1900	143
5. Contexto en francés	6. Contexto en español
C'est pas par vertu, tu penses bien ; ma vertu elle est encore trop petite, je ne la sors pas. Mais, vois-tu, c'est que, <b>dans ma verte jeunesse</b> , un grand amour m'a incendiée, [...]	No te estoy hablando de mi virtud, puedes creerlo. Mi virtud es aún demasiado pequeña y no la tengo en cuenta. Pero, verás, lo que pasa es que <b>en mi más tierna juventud</b> fui devorada por las llamas de un gran amor.
7. Metáfora en francés	8. Metáfora en español
[...] dans ma verte jeunesse.	[...] en mi más tierna juventud.
9. Tipo de metáfora	
Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input checked="" type="checkbox"/>
10. Procedimiento utilizado	
Metáfora equivalente	<input type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input checked="" type="checkbox"/>
11. Análisis	
<p>En la versión original, se halló la frase [...] <i>dans ma verte jeunesse</i>, con la cual Claudine describe una etapa de su vida. Para contextualizar, Claudine se encuentra con su amiga Luce quien le había escrito una carta de amor y al devolverle su carta, Luce se siente apenada y le cuestiona el porqué de su respuesta negativa, a lo que Claudine responde narrando una dramática historia de su vida (inventada) usando la frase mencionada. Se aprecia que la frase presenta originalidad, ambigüedad, y estética, por lo tanto es una metáfora literaria porque Bobes (2004) menciona dichas características, además señala que se utiliza para establecer relaciones que insinúen significados más exactos, evitar el léxico común, etc.</p> <p>En la versión española, la frase fue traducida como “[...] en mi más tierna juventud”, donde se observa que hubo una leve modificación a la forma de la metáfora, sin embargo, eso no ha impedido que siga sintiéndose como tal.</p> <p>La traducción se dio mediante una metáfora equivalente. Según Vázquez-Ayora (1977), este consiste transferir la metáfora buscando la mayor equivalencia posible para mantener la originalidad de la misma.</p>	

Ficha N° 25

<b>1. Título de la novela</b>	<b>2. Autor</b>
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
<b>3. Lugar y año de publicación</b>	<b>4. Página</b>
París, 1900	204
<b>5. Contexto en francés</b>	<b>6. Contexto en español</b>
S'ils n'offrent pas à l'admiration des lingerie excitantes, ils montrent d'autres merveilles : <b>des pieds de table habilement tournés</b> , des colonnes torsées... <a href="https://dle.rae.es/pie?m=form">https://dle.rae.es/pie?m=form</a> <a href="https://forum.wordreference.com/threads/%c2%bfpatas-o-pies.515658/">https://forum.wordreference.com/threads/%c2%bfpatas-o-pies.515658/</a>	Si bien no ofrecen a la admiración general excitantes lencerías, muestran en cambio otras maravillas: <b>pies de mesa hábilmente tallados</b> , columnas salomónicas...
<b>7. Metáfora en francés</b>	<b>8. Metáfora en español</b>
Des <u>pieds de table</u> habilement tournés.	<u>Pies de mesa</u> hábilmente tallados.
<b>9. Tipo de metáfora</b>	
Metáfora lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input type="checkbox"/>
<b>10. Procedimiento utilizado</b>	
Metáfora equivalente	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input type="checkbox"/>
<b>11. Análisis</b>	
<p>En la versión francesa se encontró la frase <i>des pieds de table</i>, la cual es considerada una metáfora lingüística por Bobes (2004), pues se caracteriza por mencionar el rasgo de un objeto. Como se observa, la palabra <i>pieds</i> hace referencia a las partes en la que se apoya la mesa. Para la autora, originalmente estas eran denominadas metáforas, pero han dejado de serlo porque el término se ha codificado como un significado propio y actualmente parte de la competencia lingüística de los hablantes.</p> <p>En la versión española, dicha frase fue traducida como “pies de mesa” donde el componente metafórico “pieds” se ha traducido igual “pies”, de ahí que se seleccionó la metáfora equivalente como procedimiento empleado. Según, el Vázquez-Ayora (1977) dicha técnica consiste en utilizar una metáfora equivalente, y es el ideal al momento de traducir una metáfora, ya que mantiene los matices del texto.</p> <p>Ambos términos metafóricos son parte del sistema lingüístico, y se aprecia que no existe dificultar al momento de traducir.</p> <p>Como observación, el término más apropiado pudo haber sido “pata”, ya que es más aceptado por los hablantes de español, aunque el DRAE acepta ambos términos.</p>	

Ficha N° 26

<b>1. Título de la novela</b>	<b>2. Autor</b>
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
<b>3. Lugar y año de publicación</b>	<b>4. Página</b>
Paris, 1900	206
<b>5. Contexto en francés</b>	<b>6. Contexto en español</b>

Je me lève brusquement ; le banc bascule : <b>Marie</b> , réveillée en sursaut, <b>tombe les jambes en l'air, avec un de ces cris de poule éborgnée dont elle a le secret</b> , et nous montre... qu'effectivement elle ne porte pas de pantalon.	Yo me levanto bruscamente, el banco se tambalea y <b>Marie</b> , despabilada de golpe por el sobresalto, <b>cae con las piernas en alto, lanzando uno de esos chillidos de pollo estrangulado (sic)</b> que son su especialidad y nos muestra... Que efectivamente no lleva calzones.
<b>7. Metáfora en francés</b>	<b>8. Metáfora en español</b>
Marie, [...] tombe les jambes en l'air, avec un de ces cris de poule éborgnée...	Marie [...] cae con las piernas en alto, lanzando uno de esos chillidos de pollo estrangulado (sic).
<b>9. Tipo de metáfora</b>	
Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>10. Procedimiento utilizado</b>	
Metáfora equivalente	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input type="checkbox"/>
<b>11. Análisis</b>	
<p>En la versión original, se halló la frase <i>Marie, [...] tombe les jambes en l'air, avec un de ces cris de poule éborgnée...</i> Para contextualizar, Marie había comentado que no usaba ropa interior, debido al calor. En consecuencia, sus compañeras en la escuela le hacen una mala jugada y cae emitiendo gritos mostrando que efectivamente no los llevaba puesto. Por eso la protagonista, compara los gritos con los gritos de una gallina. Por lo tanto, esta es una metáfora literaria para Bobes (2004), quien afirma que esta se utiliza para insinuar significados más exactos y requiere la participación del lector (sus conocimientos) para darle una interpretación. Además es creativa, estética y original. Asimismo, estas pueden adquirir nuevos matices y al ser creada por el autor, no pasará a ser parte del sistema convencional de la lengua.</p> <p>En la versión española, la frase fue traducida como “Marie [...] cae con las piernas en alto, lanzando uno de esos chillidos de pollo estrangulado (sic)”, en donde se aprecia que el traductor cambió levemente la forma de la metáfora al traducir “poule” por “pollo”, pero sigue siendo una metáfora equivalente solo que ha adquirido un nuevo matiz.</p> <p>Por ende, la traducción fue mediante una metáfora equivalente. Para Vázquez-Ayora (1977), este procedimiento consiste en traducir la metáfora buscando la mayor equivalencia posible en la LM para que se mantengan el movimiento y los matices del texto como se observa en esta traducción.</p> <p>Como observación, Bobes también denomina a la metáfora literaria como metáfora viva y esto se debe a que este tipo de metáfora, como se observa en este caso, es susceptible a adquirir otras formas, pero mantiene su significado connotativo.</p>	

#### Ficha N° 27

<b>1. Título de la novela</b>	<b>2. Autor</b>
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
<b>3. Lugar y año de publicación</b>	<b>4. Página</b>
Paris, 1900	209
<b>5. Contexto en francés</b>	<b>6. Contexto en español</b>
Moi, fait Luce, toujours nichée dans mes jupes ou <b>tapie dans mon ombre</b> , j'ai la robe, seulement je ne sais quels rubans y mettre ; aimée les voudrait bleus...	—yo —dice luce, acurrucada como siempre junto a mi falda, <b>pegada a mi sombra</b> — ya tengo el vestido, pero no sé qué cintas ponerle.

7. Metáfora en francés	8. Metáfora en español
Tapie dans mon ombre.	Pegada a mi sombra.
9. Tipo de metáfora	
Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input type="checkbox"/>
10. Procedimiento utilizado	
Metáfora equivalente	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input type="checkbox"/>
11. Análisis	
<p>En la novela original se encontró la frase <i>Tapie dans mon ombre</i>, con la cual Claudine describe la actitud de su compañera Luce quien está constantemente muy cerca (físicamente) a ella. Para Bobes (2004) esta es una metáfora cotidiana, ya que se expresa mediante un término real y verificable. Además, no es una creación propia del autor, es aprendida y es ampliamente aceptada por los hablantes.</p> <p>En la versión española, fue traducida como “Pegada a mi sombra”, donde se observa que se mantuvo los elementos denotativos y el elemento metafórico “pegada”.</p> <p>La traducción se dio mediante una metáfora equivalente. Según Vázquez-Ayora (1977) este consiste en traducir la metáfora buscando la mayor equivalencia semántica posible en la LM, pues este mantiene los matices del texto.</p> <p>Como es evidente, esta metáfora no representa dificultad. Esto se debe a que algunas metáforas son universales, es decir, están presentes en casi todos los idiomas como señala Newmark (1988).</p>	

#### Ficha N° 28

1. Título de la novela	2. Autor
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
3. Lugar y año de publicación	4. Página
París, 1900	173
5. Contexto en francés	6. Contexto en español
Le jour qui décroît, et notre impatience, nous rendent maussades et méchantes ; Anaïs et Marie ont déjà échangé des répliques aigres, avec des attitudes hérissées de poules en bataille ; [...]	La luz se va extinguiendo y nuestra impaciencia nos vuelve malhumoradas e insoportables; <b>Anaïs y Marie ya se han intercambiado agrias réplicas, en actitud propia de gallos de pelea;</b> [...]
7. Metáfora en francés	8. Metáfora en español
Anaïs et Marie ont déjà échangé des répliques aigres, avec des attitudes hérissées de poules en bataille; [...]	Anaïs y Marie ya se han intercambiado agrias réplicas, en actitud propia de gallos de pelea; [...]
9. Tipo de metáfora	
Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input checked="" type="checkbox"/>
10. Procedimiento utilizado	
Metáfora equivalente	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input type="checkbox"/>
11. Análisis	

En la novela original se halló la frase *Anaïs et Marie ont déjà échangé des répliques aigres, avec des attitudes hérissées de poules en bataille*. Contextualizando, Claudine y sus compañeras se encuentran tomando los exámenes semestrales y entre las pausas de los exámenes, ellas se encuentran aburridas e impacientes. De ahí que describe el comportamiento de sus compañeras quienes están a punto de pelear con la frase mencionada. Para Bobes (2004) esta es una metáfora literaria y se caracteriza por su originalidad (creación propia del autor), estética (adorna) y ambigüedad, lo que hace que sea abierta a diversas interpretaciones tanto subjetivas como objetivas, de ahí que necesita la participación del lector para su interpretación. Para Bobes, los autores la utilizan para evitar el léxico común, para causar sorpresa y para sugerir significados más exactos, por eso esta metáfora no es susceptible de aprendizaje.

En la versión española, la frase fue traducida como “Anaïs y Marie ya se han intercambiado agrias réplicas, en actitud propia de gallos de pelea”, en donde se aprecia que “poules” fue traducido como “gallos”, es decir, hubo un cambio en la forma de la metáfora o ha adquirido un nuevo matiz, no obstante, se ha mantenido la connotación.

Por eso, la traducción fue mediante una metáfora equivalente. Para Vázquez-Ayora (1977), este procedimiento consiste en traducir la metáfora buscando la mayor equivalencia semántica posible en la LM, pues en algunos casos la metáfora podrá no coincidir en forma y contenido como se observa en esta traducción.

#### Ficha N° 29

<b>1. Título de la novela</b>	<b>2. Autor</b>
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
<b>3. Lugar y año de publicación</b>	<b>4. Página</b>
París, 1900	234
<b>5. Contexto en francés</b>	<b>6. Contexto en español</b>
Aimée, dame, je suis forcée de le reconnaître, <b>on la mangerait toute vive</b> , tant elle séduit dans sa robe blanche en mohair brillant...	Vaya, es forzoso reconocer que <b>Aimée está como para comérsela</b> , tan seductora aparece con su vestido blanco de moaré brillante...
<b>7. Metáfora en francés</b>	<b>8. Metáfora en español</b>
On la mangerait toute vive.	Aimée está como para comérsela.
<b>9. Tipo de metáfora</b>	
Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input type="checkbox"/>
<b>10. Procedimiento utilizado</b>	
Metáfora equivalente	<input type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input checked="" type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input type="checkbox"/>
<b>11. Análisis</b>	
<p>En la novela origina se halló la frase <i>On la mangerait toute vive</i>. Para contextualizar, Claudine y sus compañeras se encuentran en el salón de baile y al ver llegar a la maestra Aimée, califica su belleza utilizando la frase mencionada. Por lo tanto, es una metáfora del habla cotidiana porque según Bobes (2004) este tipo de metáfora tiene como objetivo mejorar la precisión, expresividad y satisfacer un significado denotativo. Además, es aprendida y no es creada por el hablante, de ahí que se utilizan en las conversaciones cotidianas con frecuencia.</p> <p>En la versión española, dicha frase fue traducida como “Aimée está como para comérsela”, en donde se</p>	

observa que, la metáfora en español ha adquirido una nueva forma, sin embargo, es una metáfora semánticamente equivalente en la LM.

Por eso, se afirma que la frase fue traducida mediante una metáfora equivalente. Para Vázquez-Ayora (1977), este procedimiento consiste en traducir la metáfora buscando la mayor equivalencia posible en la LM para que se mantengan el movimiento y los matices del texto como se observa en esta traducción.

### Ficha N° 30

<b>1. Título de la novela</b>	<b>2. Autor</b>
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
<b>3. Lugar y año de publicación</b>	<b>4. Página</b>
París, 1900	227
<b>5. Contexto en francés</b>	<b>6. Contexto en español</b>
Touchart, dit Zéro, lui fourre sous les jupes des branches de pin piquantes ; <b>elle pousse des petits cris de souris prise dans une porte</b> et ferme à demi des yeux pâmés, sans force pour même simuler une défense.	Touchart, alias «el Cero», le mete bajo las faldas agujas de pino picantes; <b>ella lanza grititos de ratón atrapado en la trampa</b> y entrecierra sus ojos pasmados, sin fuerzas siquiera para simular resistencia alguna.
<b>7. Metáfora en francés</b>	<b>8. Metáfora en español</b>
[...] elle pousse des petits cris de souris prise dans une porte...	[...] ella lanza grititos de ratón atrapado en la trampa...
<b>9. Tipo de metáfora</b>	
Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>10. Procedimiento utilizado</b>	
Metáfora equivalente	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input type="checkbox"/>
<b>11. Análisis</b>	
<p>En la versión original se halló la frase [...] <i>elle pousse des petits cris de souris prise dans une porte</i>. Para contextualizar, Claudine narra el momento cuando Anaïs y ella ayudan a colocar flores en la escuela y observa a Anaïs quien permite todo tipo de acciones por parte de sus compañeros mientras ella solo grita y ni siquiera finge defenderse, a lo que Claudine compara sus gritos con los de un ratón atrapado. Se puede observar que es una expresión creativa, emotiva, original y ambigua. Para Bobes (2004) esta es una metáfora literaria, pues menciona dichas características. Asimismo, Bobes afirma que la metáfora literaria presentar varias interpretaciones (objetivas y subjetivas), es compleja y sus funciones son darle belleza al texto, un estilo característico al autor, causar sorpresa en el lector, evitar el léxico común, etc.</p> <p>En la versión española, la frase fue traducida como “[...] ella lanza grititos de ratón atrapado en la trampa...”, donde se aprecia que la forma de la metáfora ha cambiado parcialmente, pues “prise dans une porte” fue traducida como “atrapado en la trampa”, no obstante, se ha mantenido el mensaje implícito.</p> <p>Por eso, se afirma que se tradujo mediante una metáfora equivalente. Para Vázquez-Ayora (1977), este procedimiento consiste en traducir la metáfora buscando la mayor equivalencia semántica posible en la LM para que se mantengan el movimiento y los matices del texto como se observa en esta traducción.</p> <p>Como observación, se puede afirmar que la traducción es muy acertada, pues ha mantenido la metáfora usando un elemento más familiar para el lector “una trampa”.</p>	



Ficha N° 31

<b>1. Título de la novela</b>	<b>2. Autor</b>
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
<b>3. Lugar y año de publicación</b>	<b>4. Página</b>
París, 1900	233
<b>5. Contexto en francés</b>	<b>6. Contexto en español</b>
Voici Liline, avec son sourire inquiétant de Joconde sous ses ondulations dorées, et ses yeux glauques.	He aquí, por ejemplo, a Liline, con su inquietante sonrisa de Gioconda, bajo sus ondulaciones doradas y tras sus ojos glaucos.
<b>7. Metáfora en francés</b>	<b>8. Metáfora en español</b>
Voici Liline, avec son <u>sourire inquiétant de Joconde</u> .	He aquí, [...] Liline, con su inquietante <u>sonrisa de Gioconda</u> .
<b>9. Tipo de metáfora</b>	
Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>10. Procedimiento utilizado</b>	
Metáfora equivalente	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input type="checkbox"/>
<b>11. Análisis</b>	
<p>En la novela original se encontró la frase <i>Voici Liline, avec son <u>sourire inquiétant de Joconde</u></i>, con la cual Claudine describe la sonrisa de su compañera Liline. Para contextualizar, Claudine se encuentra en su escuela esperando a que comience el desfile, mientras tanto observa a sus compañeras y describe la sonrisa de una de ella con la metáfora señalada. Al analizarla, se aprecia la comparación de la pintura de Leonardo da Vinci (la Gioconda), que como se sabe, la modelo tiene una sonrisa misteriosa, ya que no está muy claro si la mujer en la pintura está sonriendo. Por lo tanto, esta es una metáfora literaria para Bobes (2004) una metáfora que necesita la participación del lector (sus conocimientos) para darle una interpretación. Además es creativa, estética y original.</p> <p>En la versión española, esta fue traducida como “He aquí, [...] Liline, con su inquietante <u>sonrisa de Gioconda</u>”, donde se observa que el traductor hizo una traducción literal dando lugar a una metáfora equivalente.</p> <p>Por eso, se afirma que se tradujo mediante una metáfora equivalente. Para Vázquez-Ayora (1977), este procedimiento consiste en traducir la metáfora buscando la mayor equivalencia posible en la LM para que se mantengan el movimiento y los matices del texto como se observa en esta traducción.</p>	

Ficha N° 32

<b>1. Título de la novela</b>	<b>2. Autor</b>
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
<b>3. Lugar y año de publicación</b>	<b>4. Página</b>
París, 1900	233
<b>5. Contexto en francés</b>	<b>6. Contexto en español</b>
[...] et cette jeune perche de « Maltide », <b>couverte jusqu'aux reins d'une cascade de cheveux blé mûr ;</b>	[...] o a ese espárrago verde de «Maltide» <b>cubierta hasta la cintura por una cascada de cabellos color trigo maduro;</b>
<b>7. Metáfora en francés</b>	<b>8. Metáfora en español</b>
[...] couverte jusqu'aux reins d'une cascade de	[...] cubierta hasta la cintura por una cascada de

cheveux blé mûr ;	cabellos color trigo maduro;
<b>9. Tipo de metáfora</b>	
Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>10. Procedimiento utilizado</b>	
Metáfora equivalente	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input type="checkbox"/>
<b>11. Análisis</b>	
<p>En la versión española se halló la frase [...] <i>couverte jusqu'aux reins d'une cascade de cheveux blé mûr</i>, con la cual Claudine describe los cabellos de una compañera. Para contextualizar, Claudine se encuentra en su escuela esperando a que comience el desfile, mientras tanto observa a sus compañeras y describe los cabellos de una de ellas con la metáfora señalada. Se evidencia que compara la caída de su cabello con una cascada y el color rubio con el trigo maduro. Para Bobes (2004) esta es una metáfora literaria, pues es creativa, creada por el autor, estética y polivalente, por eso no se podría usar en otro contexto. Según Bobes, este tipo de metáfora le da un estilo propio al autor, belleza al texto y requiere la participación del lector para darle una interpretación.</p> <p>En la versión española, fue traducida como “[...] cubierta hasta la cintura por una cascada de cabellos color trigo maduro”, donde se aprecia que ha habido una traducción literal de la forma de la metáfora dando lugar a una metáfora equivalente. Por otro lado, se tradujo “reins” por “cintura” dándole más matices al texto.</p> <p>Por ende, la traducción se realizó mediante una metáfora equivalente. Para Vázquez-Ayora (1977), este procedimiento consiste en traducir la metáfora buscando la mayor equivalencia posible en la LM para que se mantengan el movimiento y los matices del texto como se observa en esta traducción.</p> <p>Como observación, al parecer el traductor agregó el término “color” para explicar de una manera implícita la metáfora, pero no afecta al contenido de la metáfora.</p>	

### Ficha N° 33

<b>1. Título de la novela</b>	<b>2. Autor</b>
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
<b>3. Lugar y año de publicación</b>	<b>4. Página</b>
Paris, 1900	39
<b>5. Contexto en francés</b>	<b>6. Contexto en español</b>
<b>Anaïs</b> qui l'a, elle aussi, aperçu, court en donnant des coups de genoux dans ses jupes pour faire voir des jambes pourtant sans attrait, et rit, et <b>pousse des cris d'oiseau</b> .	<b>Anaïs</b> , que por supuesto también lo ha visto, corre golpeando con las rodillas su falda, para dejar ver sus piernas —muy poco atractivas, la verdad— y ríe, y <b>suelta grititos de pájaro</b> .
<b>7. Metáfora en francés</b>	<b>8. Metáfora en español</b>
Anaïs [...] pousse des cris d'oiseau.	Anaïs [...] suelta grititos de pájaro.
<b>9. Tipo de metáfora</b>	
Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>10. Procedimiento utilizado</b>	
Metáfora equivalente	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input type="checkbox"/>

Expresión no metafórica

### 11. Análisis

En la versión original se encontró la frase *Anaïs [...] pousse des cris d'oiseau*. Para contextualizar, Claudine y su compañera Anaïs se encuentran en el patio de la escuela y cuando el maestro se acerca hacia ellas, Anaïs tiene comportamientos insinuantes y compara sus chillidos con los de un pájaro. Para Bobes (2004) es una metáfora literaria porque presenta tres características: originalidad (creación propia), estética (adorna) y ambigüedad, lo que hace que es abierta a diversas interpretaciones tanto subjetivas como objetivas, de ahí que el lector le da una interpretación de acuerdo a sus conocimientos. Para la autora, esta metáfora no es susceptible de aprendizaje.

En la versión española, se halló la frase “Anaïs [...] suelta grititos de pájaro”, donde se observa que se realizó una traducción literal de la forma de la metáfora y ha dado lugar a una metáfora en la LM. También se aprecia que el traductor uso el diminutivo en “grititos”, lo cual le ha dado más emotividad al texto.

La traducción fue mediante una metáfora equivalente, procedimiento que consiste en traducir la metáfora buscando la mayor equivalencia posible en la LM (Vázquez-Ayora, 1977). Según el autor este es el procedimiento idóneo al momento, puesto que mantiene los matices del texto y el movimiento.

La traducción es apropiada especialmente por el uso del diminutivo que le ha dado más intensidad a la metáfora.

### Ficha N° 34

<b>1. Título de la novela</b>	<b>2. Autor</b>
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
<b>3. Lugar y año de publicación</b>	<b>4. Página</b>
Paris, 1900	75
<b>5. Contexto en francés</b>	<b>6. Contexto en español</b>
La petite nouvelle ne veut rien savoir, et reste muette obstinément. – vous ne savez pas bien la musique, mademoiselle Lanthenay junior ? <b>Demande l'exquis Antonin, avec des sourires de placier en vins.</b> <a href="https://www.cnrtl.fr/definition/placier">https://www.cnrtl.fr/definition/placier</a>	La novata se hace la desentendida y permanece muda obstinadamente. —¿no sabe usted música, señorita Lanthenay junior? — <b>pregunta el exquisito Antonin, con su mejor sonrisa de viajante de vinos.</b>
<b>7. Metáfora en francés</b>	<b>8. Metáfora en español</b>
[...] demande l'exquis Antonin, avec des sourires de placier en vins.	[...] pregunta el exquisito Antonin, con su mejor sonrisa de viajante de vinos.
<b>9. Tipo de metáfora</b>	
Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>10. Procedimiento utilizado</b>	
Metáfora equivalente	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input type="checkbox"/>
<b>11. Análisis</b>	
En la novela original se encontró la frase [...] demande l'exquis Antonin, avec des sourires de placier en vins, con la cual Claudine compara la sonrisa del profesor Antonin con un comerciante de vinos. Al analizar la frase, se ha encontrado que se usaba regularmente en el siglo XIX. Debido a la antigüedad de la obra, es difícil comprenderla, solo se puede hacer inferencias. Para Bobes (2004) esta es una metáfora literaria porque presenta tres características: originalidad (creación propia), estética (adorna) y ambigüedad, de ahí que necesita la participación del lector para darle un significado específico de acuerdo a sus conocimientos.	

Para la autora, esta metáfora no es susceptible de aprendizaje y no se puede utilizar en otros contextos porque se presta a interpretaciones objetivas y subjetivas.

En la versión española, la frase se tradujo como “[...] pregunta el exquisito Antonin, con su mejor sonrisa de viajante de vinos”, y se puede notar que ha habido una leve modulación, pero se ha mantenido la metáfora.

Por lo tanto, la traducción fue mediante una metáfora equivalente, procedimiento que consiste en traducir la metáfora buscando la mayor equivalencia posible en la LM (Vázquez-Ayora, 1977). Según el autor este es el procedimiento idóneo al momento de traducir una metáfora, puesto que mantiene los matices del texto y el movimiento.

Como observación, la metáfora está muy relacionada al contexto histórico lo que dificulta la interpretación. Es difícil inferir el tipo de sonrisa (misteriosa, feliz, nerviosa, etc.). Tal vez por eso el traductor no utilizó otra metáfora, pues una “sonrisa de viajante de vinos” genera un poco de confusión.

#### Ficha N° 35

1. Título de la novela	2. Autor
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
3. Lugar y año de publicación	4. Página
Paris, 1900	238
5. Contexto en francés	6. Contexto en español
Même je le trouve un peu ridicule, <b>ce rogue petit monsieur à ventre de bouvreuil</b> , qui éponge son front quelconque, et ses yeux durs, et sa courte barbe roussâtre, car il dégoutte de sueur.	Incluso encuentro un tanto ridículo a <b>este vanidoso señor bajito, de vientre prominente</b> , que se seca la frente, ya empapada de sudor.
7. Metáfora en francés	8. Metáfora en español
Ce rogue petit monsieur <u>à ventre de bouvreuil</u> .	Este vanidoso señor bajito, <u>de vientre prominente</u> .
9. Tipo de metáfora	
Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input checked="" type="checkbox"/>
10. Procedimiento utilizado	
Metáfora equivalente	<input type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input checked="" type="checkbox"/>
11. Análisis	
<p>En la novela original se encontró la frase <i>Ce rogue petit monsieur <u>à ventre de bouvreuil</u></i> con la cual Claudine describe al Ministro de Agricultura. Para contextualizar, los alumnos y maestras ofrecen una recepción al Ministro, y cuando él llega, Claudine lo describe usando la frase mencionada. Al investigar sobre el ave mencionada, se determinó que es pequeña con un vientre sobresaliente lo que le da una apariencia bastante peculiar. Por lo tanto, es una metáfora literaria porque según Bobes (2004) este tipo de metáfora es original, creativa, estética. Se utiliza para establecer relaciones más exactas, se limita a un contexto y no es susceptible de aprendizaje.</p> <p>En la versión española, fue traducida como “Este vanidoso señor bajito, <u>de vientre prominente</u>”, donde se aprecia que se ha transferido el mensaje, pero la metáfora ha desaparecido.</p> <p>Por ende, la metáfora fue transferida mediante una expresión no metafórica, procedimiento que consiste en hacer una explicación del fenómeno dando lugar a la pérdida de la metáfora (Vázquez-Ayora, 1977). Para</p>	

el autor, solo se debe recurrir a este procedimiento cuando no haya un equivalente o no se pueda usar una metáfora adaptada (símil).

Como observación, al parecer el traductor no usó la misma metáfora, porque el ave mencionada es de origen europeo principalmente, lo cual habría dificultado la comprensión del lector que no esté familiarizado con dicha ave, de ahí que pudo haber optado por la explicación para que llegue a más lectores.

#### Ficha N° 36

1. Título de la novela	2. Autor
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
3. Lugar y año de publicación	4. Página
Paris, 1900	163
5. Contexto en francés	6. Contexto en español
« peux-tu m'écrire deux ou trois idées générales, je n'en sors pas, je suis désolée ; je t'embrasse de loin. » je la regarde, <b>je vois sa pauvre petite figure toute marbrée</b> , ses yeux rouges, [...]	«¿puedes darme dos o tres ideas generales? No sé de qué va la cosa; estoy desesperada; te mando un beso.» la miro y <b>veo su pobre carita blanca como el mármol</b> , sus ojos enrojecidos, [...]
7. Metáfora en francés	8. Metáfora en español
Je vois sa pauvre petite figure toute marbrée.	La miro y veo su pobre carita blanca como el mármol.
9. Tipo de metáfora	
Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input type="checkbox"/>
10. Procedimiento utilizado	
Metáfora equivalente	<input type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input checked="" type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input type="checkbox"/>
11. Análisis	
<p>En la versión original se encontró la frase <i>Je vois sa pauvre petite figure toute marbrée</i>, con la cual Claudine describe a su compañera Luce. Contextualizando, Claudine y sus compañeras se encuentran tomando un examen y Luce le lanza una pequeña nota a Claudine pidiéndole ayuda. Al mirar a Luce, Claudine la describe utilizando la frase mencionada. Se aprecia que la frase presenta originalidad, ambigüedad, y estética, por lo tanto es una metáfora literaria porque Bobes (2004) menciona dichas características, además señala que se utiliza cuando no se encuentra la forma de expresar algo, establecer relaciones que insinúen significados más exactos, evitar el léxico común, etc.</p> <p>En la versión española, la frase se tradujo como “La miro y veo su pobre carita blanca como el mármol”, y se observa que la metáfora ha sufrido una modificación, pues se utilizó el marcador textual “como” dando lugar a una nueva figura literaria, el símil. Además, se han agregado otros elementos “carita” de ahí que aunque haya disminuido la intensidad de la metáfora, ha habido una ganancia en matices.</p> <p>Por ende, la traducción fue mediante una metáfora adaptada porque Vázquez-Ayora (1977) afirma que esta técnica consiste en hacer una leve modulación a la metáfora convirtiéndola en símil para mantener la originalidad. Para el autor, este procedimiento se debe utilizar solo cuando no haya un equivalente.</p> <p>El DRAE admite el adjetivo “marmoleado (a)” aclarando que se usa en América, de ahí que, no es de extrañar que el traductor de origen español no lo haya utilizado. Sin embargo, sí se ha mantenido los matices literarios.</p>	

Ficha N° 37

<b>1. Título de la novela</b>	<b>2. Autor</b>
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
<b>3. Lugar y año de publicación</b>	<b>4. Página</b>
Paris, 1900	106
<b>5. Contexto en francés</b>	<b>6. Contexto en español</b>
Tout de même, elle n'avait pas cette allure assurée et coquette de chatte gâtée l'autre hiver ! <b>Elle est maintenant le petit animal adoré, choyé, [...]</b>	¡Ah, durante el invierno pasado no demostraba un aire semejante de seguridad y coquetería, como de gatita mimada! <b>Ahora es un animalito adorado, consentido, [...]</b>
<b>7. Metáfora en francés</b>	<b>8. Metáfora en español</b>
Elle est maintenant le petit animal adoré, choyé [...]	[...] es un animalito adorado, consentido [...]
<b>9. Tipo de metáfora</b>	
Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>10. Procedimiento utilizado</b>	
Metáfora equivalente	<input checked="" type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input type="checkbox"/>
<b>11. Análisis</b>	
<p>En la versión original se halló la frase <i>Elle est maintenant le petit animal adoré, choyé...</i> Contextualizando, Claudine se encuentra en clase en donde aprecia los comportamientos de la maestra Aimée con la directora Sergent. Claudine reflexiona sobre lo que Aimée ha cambiado desde que es amiga íntima de la directora comparándola con un animal amado usando la frase mencionada. Para Bobes (2004) esta es una metáfora literaria, pues es original, estética y ambigua. Así, le da belleza, creatividad al texto y requiere la participación del lector para darle un significado específico de acuerdo a sus conocimientos. También afirma que hay algunas metáforas que tienen mucha difusión (como en este caso), pero sigue siendo literaria porque, aunque no se sepa quién tuvo la idea inicial de comparar a una persona consentida con un animal amado, la metáfora sigue viva obteniendo nuevos matices.</p> <p>En la versión española, esta se tradujo como “[...] es un animalito adorado, consentido...”, en donde se aprecia que se ha traducido literalmente la forma de la metáfora y ha dado lugar a una metáfora en la LM.</p> <p>Por ende, la traducción se llevó a cabo mediante una metáfora equivalente. Para Vázquez-Ayora (1977), este procedimiento consiste en traducir la metáfora buscando la mayor equivalencia posible en la LM para que se mantengan el movimiento y los matices del texto como se observa en esta traducción.</p>	

Ficha N° 38

<b>12. Título de la novela</b>	<b>13. Autor</b>
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
<b>14. Lugar y año de publicación</b>	<b>15. Página</b>
Paris, 1900	220
<b>16. Contexto en francés</b>	<b>17. Contexto en español</b>
Mais bien sûr que je veux qu'on me les frise ! Pas frisée, un jour de Prix, un jour de Ministre ? On n'aurait jamais vu ça ! – tu seras laide comme les quatorze péchés capitaux ! Tu aurais des cheveux raides, <b>une tête de loup...</b>	—¡pues claro que quiero que me los rices! ¡a ver si voy a ir sin rizos el día que llegue el ministro! ¡Nunca en la vida se ha visto algo parecido! —¡estarás más fea que los catorce pecados capitales! Se te quedarán los pelos de punta, como

	la <b>cabeza de un lobo</b> ...
<b>18. Metáfora en francés</b>	<b>19. Metáfora en español</b>
Tu aurais des cheveux raides, <u>une tête de loup</u> ...	Se te quedarán los pelos de punta, <u>como la cabeza de un lobo</u> ...
<b>20. Tipo de metáfora</b>	
Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>21. Procedimiento utilizado</b>	
Metáfora equivalente	<input type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input checked="" type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input type="checkbox"/>
<b>22. Análisis</b>	
<p>En la novela original se encontró la frase <i>Tu aurais des cheveux raides, <u>une tête de loup</u></i>. Para contextualizar, Claudine recibe a una alumna para peinarla para la celebración del fin de semestre quien le pide que le rice los cabellos, a lo que Claudine le dice que tendrá una cabeza de lobo. Se observa que es una metáfora original, creativa y que le da estética al texto. De ahí que, es una metáfora literaria porque según Bobes (2004) esta metáfora presenta dichas características.</p> <p>En la versión española, fue traducida como “Se te quedarán los pelos de punta, <u>como la cabeza de un lobo</u>”, donde se evidencia una modulación a la metáfora utilizando un marcador textual “como”, lo cual ha dado origen a un símil.</p> <p>Por lo tanto, la traducción se realizó mediante una metáfora adaptada porque Vázquez-Ayora (1977) afirma que este consiste en hacer una leve modulación a la metáfora convirtiéndola en símil (para la mantener la originalidad) cuando no sea posible usar una metáfora equivalente.</p> <p>Aunque Vázquez-Ayora afirma que este procedimiento se debe utilizar solo cuando no haya un equivalente total, en este caso, la estructura de la frase requería una modificación para darle naturalidad.</p>	

#### Ficha N° 39

<b>1. Título de la novela</b>	<b>2. Autor</b>
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
<b>3. Lugar y año de publicación</b>	<b>4. Página</b>
Paris, 1900	232
<b>5. Contexto en francés</b>	<b>6. Contexto en español</b>
Ces demoiselles ne paraissent pas, mais à l'étage supérieur j'entends des petits pas courir... dans la cour débouchent des <b>nuages blancs</b> , enrubannés de rose, de rouge, de vert et de bleu.	Las señoritas no aparecen, pero escucho pasitos apresurados en el piso superior... Van desembocando en el patio multitud de <b>nubes blancas</b> , encintadas de rosa, de rojo, de verde y de azul.
<b>7. Metáfora en francés</b>	<b>8. Metáfora en español</b>
Dans la cour débouchent des <u>nuages blancs</u> .	Van desembocando en el patio multitud de <u>nubes blancas</u> .
<b>9. Tipo de metáfora</b>	
Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>10. Procedimiento utilizado</b>	
Metáfora equivalente	<input checked="" type="checkbox"/>

Metáfora adaptada	<input type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input type="checkbox"/>
<b>11. Análisis</b>	
<p>En la novela francesa se encontró la frase <i>Dans la cour débouchent des nuages blancs</i>, en donde se observa que Claudine realiza una sustitución de las alumnas por las nubes. Para contextualizar, todas las alumnas, vestidas de blanco, hacen su aparición en el patio de la escuela para el desfile escolar, de ahí que la autora sustituye “compañeras” por “nubes” haciendo referencia al color blanco. Para Bobes (2004) es una metáfora literaria y se caracteriza por su creatividad, ambigüedad y originalidad. De ahí que dan estética al texto, no se pueden usar en otro contexto y un estilo propio al autor.</p> <p>Con respecto al español, fue traducida como “Van desembocando en el patio multitud de nubes blancas”, donde se observa que el traductor agregó otro elemento a la frase “multitud de”, pero se mantuvo la metáfora.</p> <p>Por ende, la traducción fue mediante una metáfora equivalente, procedimiento que consiste en traducir buscando la mayor equivalencia posible en la LM (Vázquez-Ayora, 1977). Según el autor este es el procedimiento idóneo al momento de traducir una metáfora, puesto que mantiene los matices del texto y el movimiento.</p> <p>Como observación, se aprecia que al agregar otros elementos como “multitud de” a la metáfora, el traductor puso énfasis en la cantidad de personas, lo cual le ha dado nuevos matices al texto.</p>	

#### Ficha N°40

<b>1. Título de la novela</b>	<b>2. Autor</b>
Claudine en la escuela (Claudine à l'école)	Sidonie-Gabrielle Colette
<b>3. Lugar y año de publicación</b>	<b>4. Página</b>
Paris, 1900	196
<b>5. Contexto en francés</b>	<b>6. Contexto en español</b>
Effectivement cette affirmation produit un heureux effet. <b>Marie ne pousse plus que des petits grognements de chien d'un mois</b> qu'on empêche de téter, et marche en se tamponnant les yeux.	En efecto, la contundente afirmación produce un feliz efecto. <b>Marie ya sólo emite gruñidos, como si fuera un cachorrillo de un mes</b> de edad al que se impide mamar
<b>7. Metáfora en francés</b>	<b>8. Metáfora en español</b>
Marie ne pousse plus que des <u>petits grognements de chien d'un mois</u> [...]	Marie ya sólo emite <u>gruñidos, como si fuera un cachorrillo de un mes</u> [...]
<b>9. Tipo de metáfora</b>	
Metáfora lingüística	<input type="checkbox"/>
Metáfora del habla cotidiana	<input type="checkbox"/>
Metáfora literaria	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>10. Procedimiento utilizado</b>	
Metáfora equivalente	<input type="checkbox"/>
Metáfora adaptada	<input checked="" type="checkbox"/>
Expresión no metafórica	<input type="checkbox"/>
<b>11. Análisis</b>	
<p>En la versión original se halló la frase <i>Marie ne pousse plus que des petits grognements de chien d'un mois</i>. Para contextualizar, Marie recibe los resultados de los exámenes, y se pone muy triste por haber reprobado. Después, la profesora, se le acerca y le dice que tiene tiempo para estudiar y le promete que pasará el examen, a lo que Marie se alegra profundamente lanzando ciertos gritos. De ahí que Claudine los compara con los de un cachorro con la frase mencionada. Se aprecia que es una metáfora creada por la autora, es creativa, y le da belleza al texto. Por lo tanto, para Bobes (2004) es una metáfora literaria porque presenta</p>	



entre sus características; la originalidad, creatividad y estética.

En la versión española, fue traducida como “Marie ya sólo emite gruñiditos, como si fuera un cachorrillo de un mes”, donde se observa que ha habido una modificación a la metáfora y ha surgido una nueva figura literaria, el símil.

Por lo tanto, se afirma que el procedimiento utilizado fue la metáfora adaptada porque Vázquez-Ayora (1977) afirma que este consiste en hacer una leve modulación a la metáfora convirtiéndola en símil cuando se pueda emplear la metáfora equivalente.

Como observación, aunque el diminutivo “illo” también se utiliza en algunas regiones de España, la forma “ito” como en “cachorrillo” habría sido una mejor opción para “cachorrillo” la cual significa “pistola pequeña” según el DRAE. Sin embargo, se esto no ha impedido la comprensión.